



1. kép: Az 1937. évben a Budapesten megrendezett nemzetközi baromfi-kiállításról Györgyi Lajos orosházi gazdálkodó hozott haza értékes díjakat
 Bild 1: Von der 1937 in Budapest veranstalteten internationalen Geflügelausstellung brachte der Landwirt Lajos Györgyi wertvolle Preis nach Hause.
 Picture 1: The farmer Lajos Györgyi brought home valuable prizes from the international poultry-exhibition held in Budapest 1937

Oroszási, 1883. II. évfolyam. 27. szám. Vasárnap, július 8.

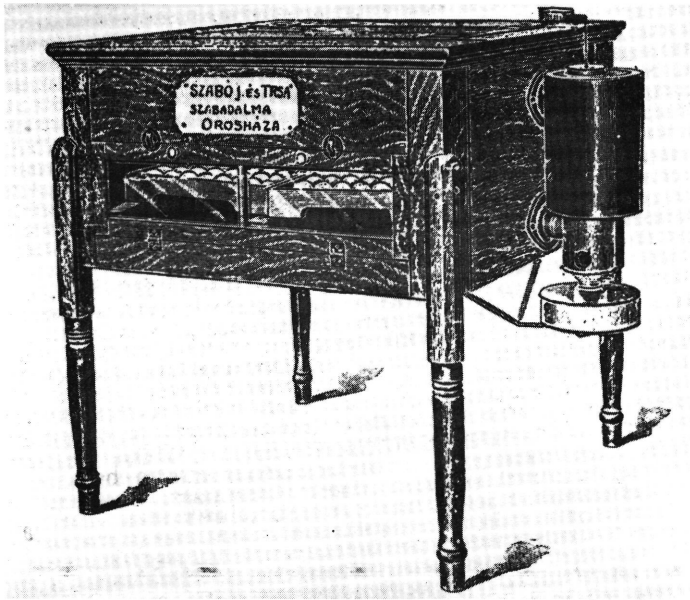
OROSZÁZI ÚJSÁG
 Társalalmi, ismeretterjesztő és közgazdasági hetilap.
 MEGJELNIK MINDEN VÁSÁRNAP.

KÖZGAZDASÁG.
 Budapest, 1883. júl. hó 4.
 (...) Élelmi czikkek forgalma Budapesten. (Klein és Klein jelentése az „Oroszázi Újság” részére.) Az árak-kezeltek, a hét folyamán vásárlónknak vastói szállítmányok által nagyobbottak és baromfiakban az árak csekély veszteséget szenvedtek. Tujásokban az állomány felszaporodása folytán 44-45 darab forintjával kétség-geesen adózik. Vaj árát a múlt heteshez képest, válto- zást nem szenvedett. Burgonya: Tekintettel arra, hogy az árakértében még alkalmatlan, ontónak pedig még nem használhatják, az érkező szállítmányok 3 fritért mértékességként kiállítottak. Zöldáruk és sötét-dégekben rohadó szállítmányok érkeznek és végképen eladhatók. Jégcsészék következtek. Lila 5.-5.20. Kecska 1.60-1.70. Tyúk 1.60-1.70 párjával. Zöldárak: Káposzta 8.-10. Tök 10.-12. Többi fajok 60.-70 kr. darabonként. Új pasuly nagy mennyiségben van képviselve 80-90 széként foghagyma és vöröshagyma 1.60-2 frt 100 csomoként.

Oroszázi hetipiacz.
 Múltán gazdaság a megkezdett aratással el van- nak foglalva, heti piacunk gyengén volt látogatva. — Bóza 9-10 frtjig kelt. — Kukoricza igen lanyha irántú követ, 1.50-40-ig vásároltattak, nagyobbiránt helybéli szükségletre. — Árpa csak igen győven fordult elő, 3.50-ért kelt. — A termés általában jónak mutatkozik, az időjárás az aratásra igen kedvező.

Oroszáza hirdető könyvéből.

2. kép: Az Oroszázi Újság piaci tájékoztatója az árakról 1883-ban
 Bild 2: Preisinformationen aus den Marktinformationen der Oroszázer Zeitung von 1883
 Picture 2: Information on prices from the market-informations of the Oroszáza News from 1883



3. kép: Szabó I. és Társának saját készítésű és szabadalmaztatott keltetőgépe, 1904
 Bild 3: Selbstgebautes und patentiertes Brutgerät von I. Szabó und Genosse von 1904
 Picture 3: Selfmade and patented brooder from I. Szabó and companion from 1904

4. kép: Fekete Sándor gazdálkodó tanyája és baromfiállománya, 1927
 Bild 4: Gehöft und Geflügelbestand des Landwirts Sándor Fekete. 1927
 Picture 4: Farm and poultry-stock of the farmer Sándor Fekete. 1927



ALFÖLDI BAROMFI TENYÉSZTŐ



A DÉLMAGYARORSZÁGI BAROMFI-
FAJNYÚL-ÉS GALAMBTENYÉSZTŐK
EGYESÜLETE HIVATALOS LAPJA.

Megjelenik minden hó 1-én. I. évfolyam. 1-ső szám. Békéscsaba, 1923 október 1.

Beköszöntő.



Amidőn szaklapunk ezen első példányát olvasóink kezébe juttatjuk, nem mulaszthatjuk el, hogy néhány sorban ne válaszoljuk azokat a célokat, amelyeket ezzel a szaklappal szolgálni óhajtunk.

Békéscsaba rendezett tanácsu várossal kezdjük, melyet úgy az egyesület, mint a szaklap részére székhelynek és központnak vettünk. Ez a város a jelenlegi határviszonyok között legkedvezőbb fekvésű városa az Alföldnek, amelynek gazdasági jelentősége hatalmasra fejlődött máris és még nagyobb mértékben hivatott fejlődni az elkövetkezendőkben.

Ezért tettük meg ezt a várost központnak. Mert nemcsak az a célja az egyesületnek és a szaklapnak kiváltképen, hogy a magyar közgazdaság kincsesházából kiemelje a házi szárnyasok, galambok, a fajnyulak tenyésztésének gondolatát; nemcsak az a célja, hogy ezek iránt figyelmet és érdeklődést gerjesszen, hanem egyúttal erősíteni akarja azt a tábort, amely itt a je-

lenlegi Délmagyar határszélén, az Alföld legdusabb vidékén a gazdálkodásnak ezzel a kincseket rejtőben jövedelmező, de egyúttal egyik legszebb gyönyörködtetést nyújtó fajtájával eddig is foglalkozott.

A termelés gazdasági jelentősége mellett a baromfi, galamb- és fajnyultenyésztés tekintetében annak kereskedelmi értékesítésének kérdésében is iránymutatást akar adni, felvilágosítást nyújtani. Kedvet óhajtunk ébreszteni, a hatóságok figyelmét fel akarjuk hívni, tenyésztőket akarunk gyűjteni s meg akarjuk találni a módját együttes erővel annak, hogy ez a tenyésztés hasznos is legyen.

Ilyen gondolatok között adjuk át ezen első példányunkat olvasóinknak. Fogadják a szaklap körül csoportosult tábor intencióit támogató érzésekkel s sorakozzanak a mi táborunkba, hogy a gazdasági tevékenységnek ezzel a formájával is a magán-gazdaságoknak hasznót, az országnak pedig dicsőséget tudjunk szerezni.

A SZERKESZTŐSEG.

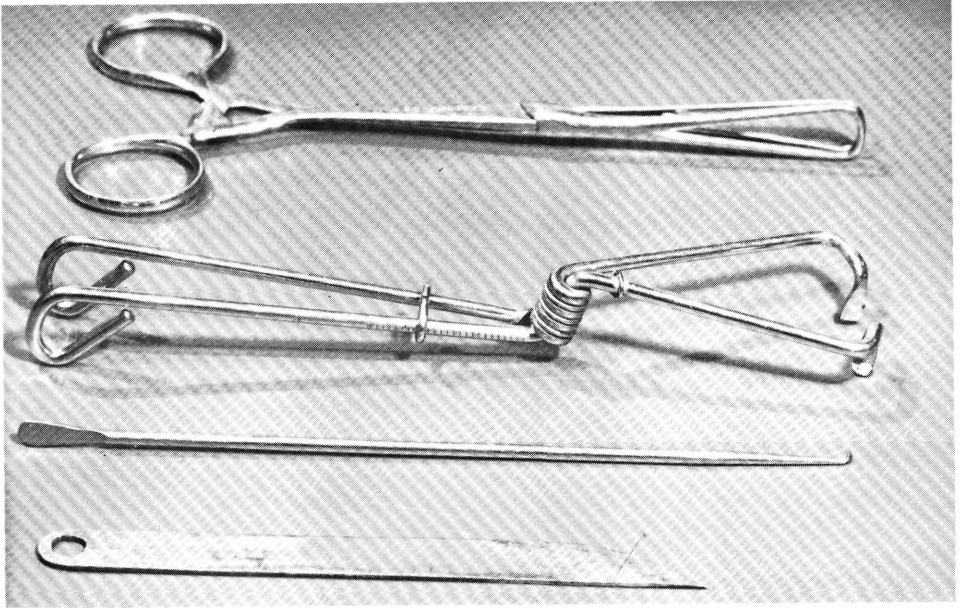
5. kép: A Délmagyarországi Baromfitenyésztők Egyesülete lapja, 1923
Bild 5: Zeitung den Geflügelzüchtervereingung Südungarns 1923
Picture 5: Paper of the Poultry-Breeders' Union of Southern Hungary. 1923



6. kép: A délmagyarországi Baromfi- Fajnyúl- és Galambtenyésztők Egyesületének tagjai, 1932
 Bild 6: Mitglieder des Verbandes der Geflügel-, Rassekanischen- und Taubenzüchter von
 Südungarn. 1932
 Picture 6: Members of the South Hungarian Organization of Poultry-, Rabbit- and
 Pigeon-breeders of 1932



7. kép: Montágh Pál üzleti levélpapírja. 1931.
 Bild 7: Geschäftspapier des Landwirts Pál Montágh von 1931
 Picture 7: Business letter-paper of farmer Pál Montágh from 1931



8. kép: A kakasok ivartalanításánál (kappanozásánál) használt műszerek, 1933
Bild 8: Zur Kapaunisierung der Hähne gebrauchte Instrumente. 1933
Picture 8: Instruments used for caponization of cocks. 1933

9. kép: Az Alföldi Baromfiipari Egyesülés központjának dolgozói. 1951. Békéscsaba
Bild 9: Mitarbeiter des Zentrums der Vereinigung der Alfölder Geflügelindustrie. Békéscsaba, 1951

Picture 9: Members of the centre of the organization of the Alföld Poultry-industries.
Békéscsaba, 1951





10. kép: Baromfi piac Orosházán 1934-ben. A kép jobb sarkában a pavilonszerű mázsaház.

Bild 10: Geflügelmarkt in Orosháza 1934

In der rechten Bildecke das pavillonartige Waaghaus

Picture 10: Poultry-market in Orosháza, 1934

In the right corner of the picture we can see the pavilion-like scale-house



11. kép: Michele Bernardinelli olasz baromfi-kereskedő útlevele, amellyel Orosházán hivatalosan jelentkezett. 1896

Bild 11: Pass des italienischen Geflügelhändlers Michele Bernardinelli, mit welchem er sich offiziell in Orosháza anmeldete. 1896

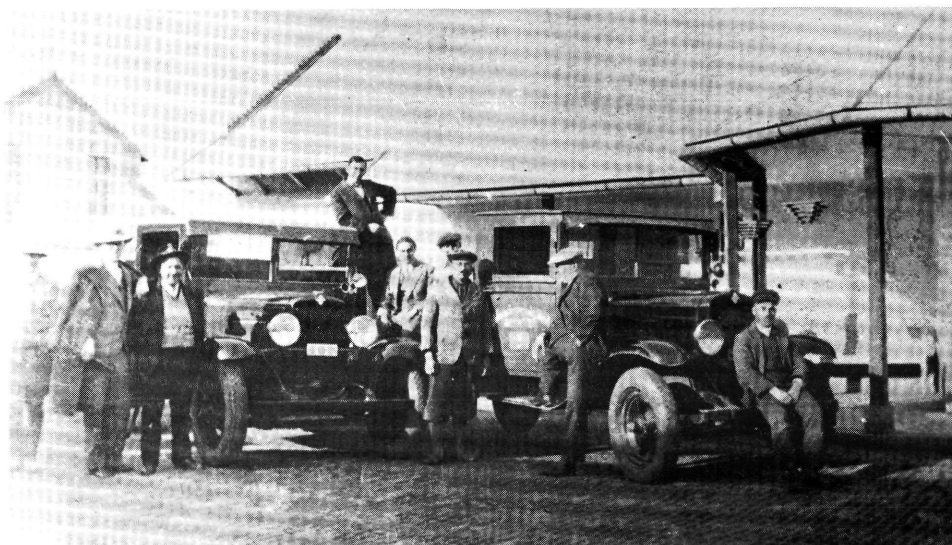
Picture 11: Passport of Italian poultry-merchant Michele Bernardinelli he used when officially reporting in Orosháza. 1896



12. kép: Az egyik olasz baromfi-kereskedő lakodalmának 3. napja. A kereskedő rokonai, az üzlettársak és a munkások együtt ünnepelnek. 1908.

Bild 12: 3. Tag der Hochzeit eines der italienischen Geflügelhändler. Die Verwandten des Kaufmanns, die Geschäftspartner und die Arbeiter feiern gemeinsam. 1908

Picture 12: 3rd day of the wedding of one of the Italian poultry-merchants. Relatives of the merchant, his business-partners and the workers are celebrating together. 1908



13. kép: Baromfitelepi tehergépkocsik az 1930-as években

Bild 13: Lastwagen des Geflügeldepots aus den 1930-er Jahren

Picture 13: Lorries of the poultry-farm from the 1930-s



14. kép: Klein és László kereskedők baromfifeldolgozó üzemének udvara 1937-ben.
Bild 14: Hof des Geflügelverarbeitungsbetriebes der Kaufleute Klein und László 1937
Picture 14: Yard of the poultry-proceeding plant of the Klein and László merchants from 1937

15. kép: Üzemi épületek 1939-ben. A tulajdonos Bernardinelli Lajos
Bild 15: Betriebsgebäude 1939. Eigentümer ist Lajos Bernardinelli
Picture 15: Proceeding-buildings 1939. Owner is Lajos Bernardinelli

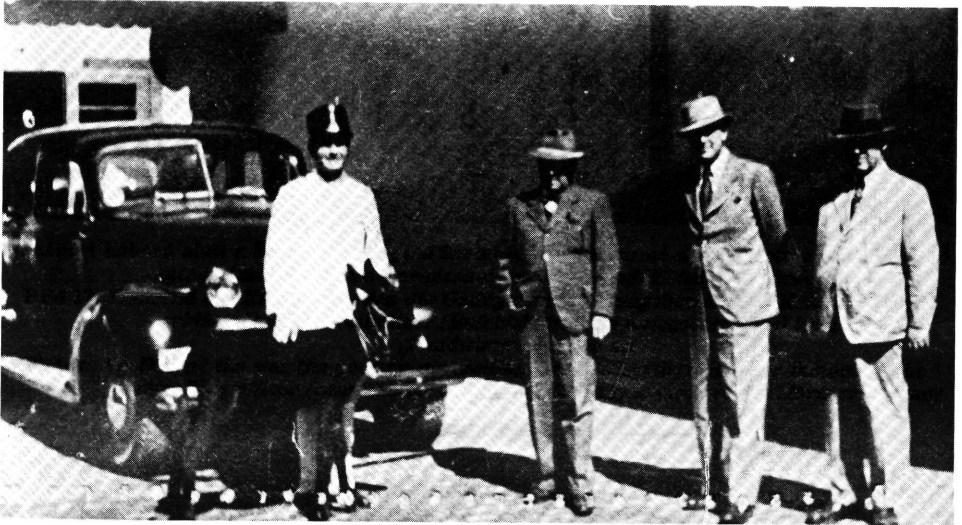




16. kép: Bernardinelli üzemében irodaházat építenek. 1941

Bild 16: Bau eines Bürogebäudes im Betrieb von Bernardinelli. 1941

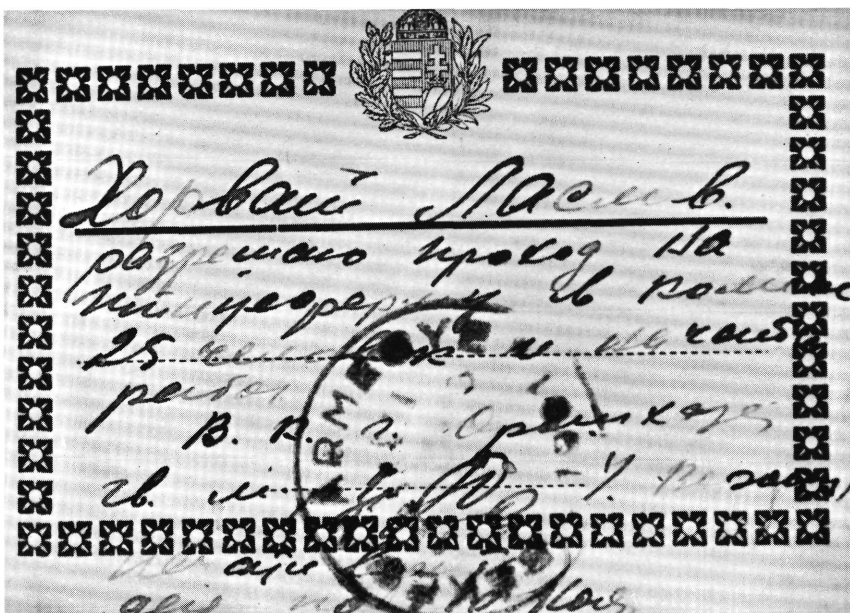
Picture 16: Building of a bureau-building in the proceeding-plant owned by Bernardinelli. 1941



17. kép: A háború alatt a baromfifeldolgozó üzemeket hadiüzemmé nyilvánították. Az ellenőrző katonatiszt (hadiüzem-parancsnok) a „Mezőgazdák” üzemébe érkezett (1942)

Bild 17: Während des Krieges wurden die Geflügelverarbeitungsbetriebe zu Kriegsbetrieben erklärt. Der Kontrolloffizier (Befehlshaber des Kriegsbetriebes) kam im „Landwirte“-Betrieb an

Picture 17: During the war the poultry-proceeding plants were declared war factories. The controlling officer (commander of the war factory) arrived to the „farmers”-plant



18. kép: A szovjet városparancsnok mozgási engedélye a baromfitelepi munkások számára. 1944. (Az igazolást régi hivatali papírra írták.)

Bild 18: Bewegungserlaubnis des sowjetischen Stadtkommandanten für die Arbeiter des Geflügeldepots. 1944. (Die Bescheinigung wurde auf altem Büropapier geschrieben)

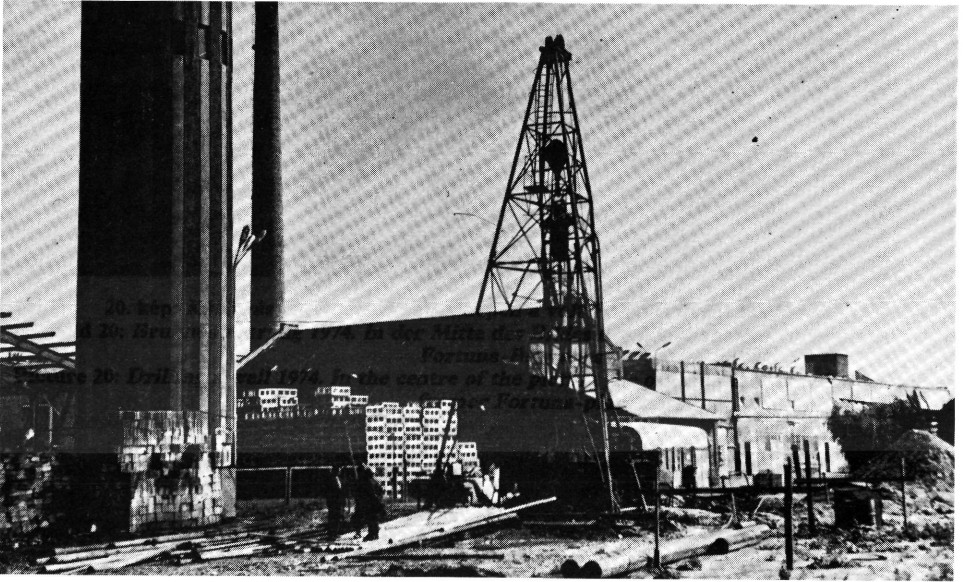
Picture 18: Permission for movement for the workers of the poultry-farm emitted by the town's Soviet commander. 1944. (The permission was written on old office-paper)

19. kép: Május elsejének ünneplése 1945-ben. A tehergépkocsit a harctéren maradt roncsokból állították össze

Bild 19: Feier des 1. Mai 1945. Lastwagen wurden aus den auf dem Kampfschauplatz zurückgelassenen Wracks zusammengebaut

Picture 19: Celebration of May Day 1945. Lorries were constructed from the wrecks left on the battle-field





20. kép: Kútfúrás 1974-ben. A kép közepén a volt Fortuna üzem hűtőháza.
Bild 20: Brunnenbohrung 1974. In der Mitte des Bildes das Kühlhaus des vormaligen Fortuna-Betriebes
Picture 20: Drilling a well 1974. In the centre of the picture the old cold-storage plant of the former Fortuna-plant

21. kép: Tömbhúsgyártás, 1966
Bild 21: Blockfleisch-Fabrikation. 1966
Picture 21: Meatblock-production. 1966





22. kép: Pácolt libamell töltése. 1966.
 Bild 22: Füllen gebeizter Gänsebrust. 1966
 Picture 22: Filling of pickles goosebreast. 1966

23. kép: Füstölt libamell. Az Orosházi Gyárnak az 1967. évi Mezőgazdasági Kiállításon I. díjat nyert terméke
 Bild 23: Geräucherte Gänsebrust. Dieses Erzeugnis des Orosházaer Betriebes gewann 1967 auf der Landwirtschaftsausstellung den 1. Preis
 Picture 23: Smoked goosebreast. This product won the Orosháza proceeding-plant a 1st prize on the 1967 Agricultural Fair



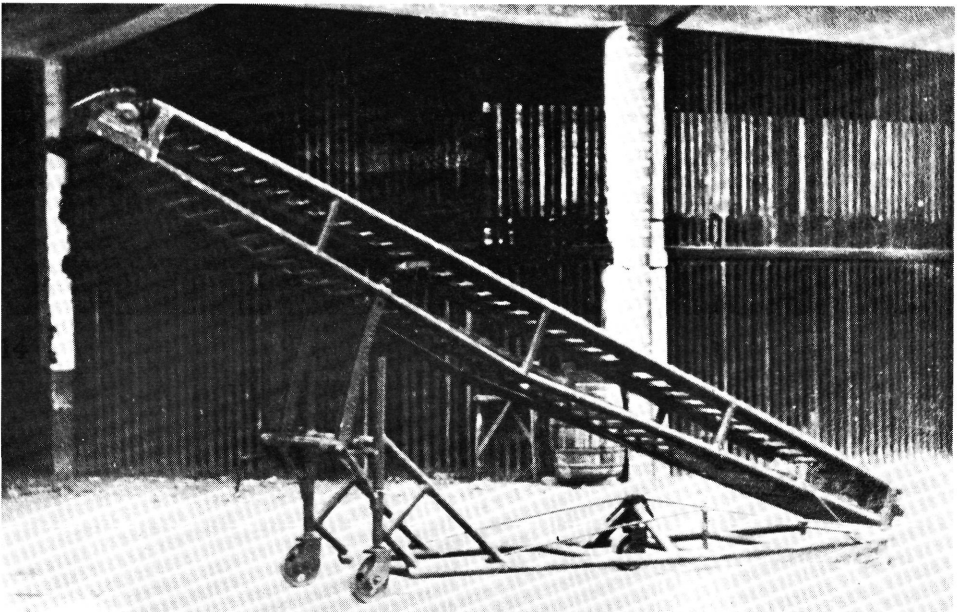


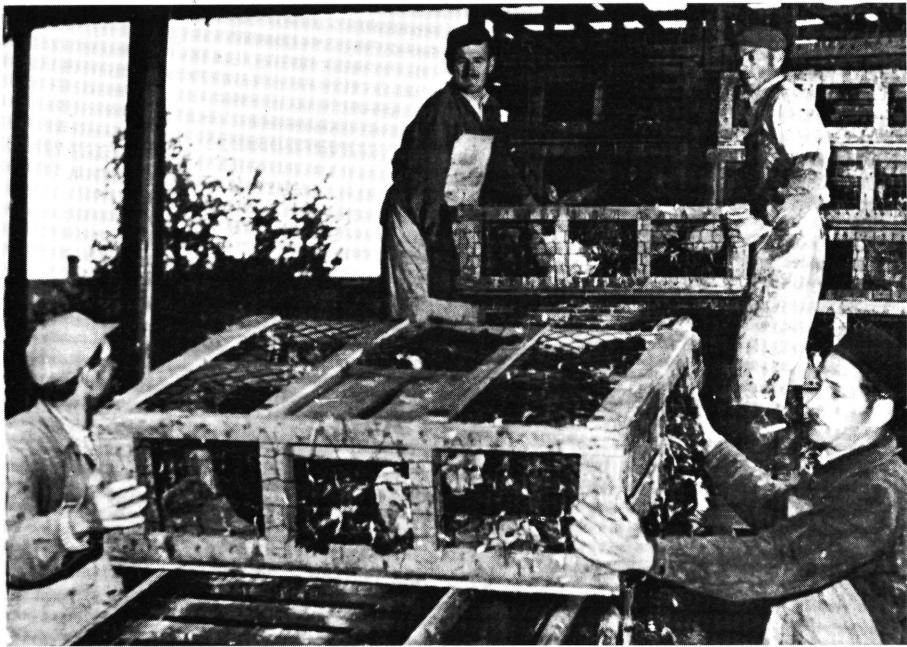
24. kép: Kísérleti baromfikonzerv-gyártás 1966-ban
Bild 24: Geflügelkonserven-Versuchsproduktion. 1966
Picture 24: Experimentive production of poultry-conserves. 1966

25. kép: Léccel körülzárt pihentető szin, alul a liba, felül a pulyka számára. Elöl a ketreclerakó elevátor, 1951

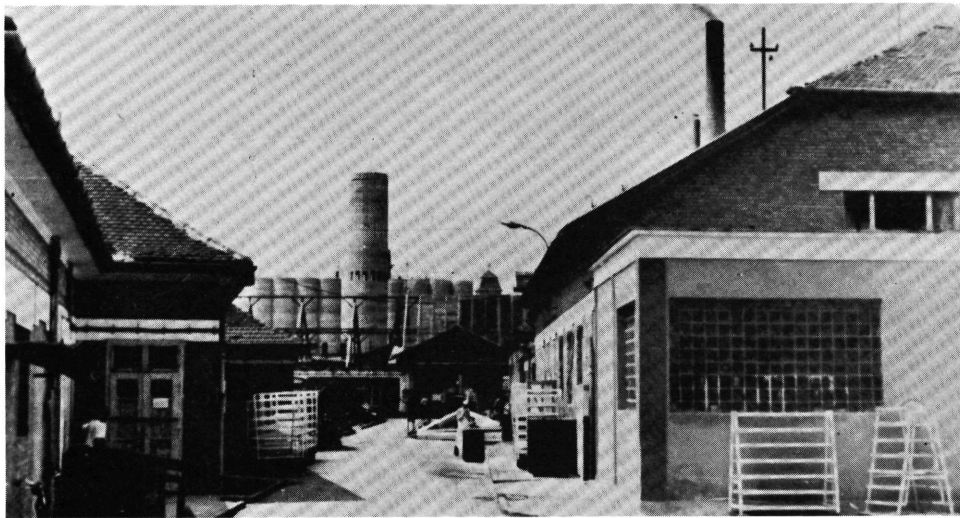
Bild 25: Mit Latten umgebene Ruhestallung, oben für Puten, unten für Gänse.Im Vordergrund der Käfigförderer-Elevator. 1951

Picture 25: Resting-shed with lathes around, on top for turkeys, below for geese. In the foreground the elevator for putting down the cages. 1951

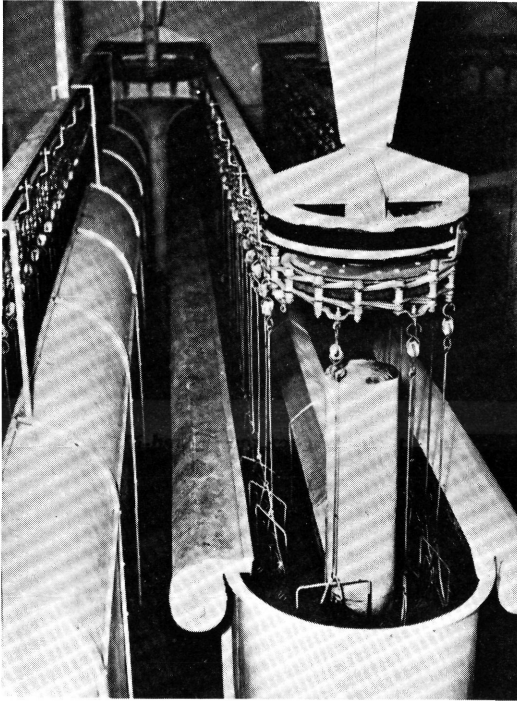




26. kép: Ketreclerakás elevátorral,1959
 Bild 26: Käfigniederlage mittels Elevator. 1959
 Picture 26: Putting down cages with elevator. 1959



27. kép: Az üzem udvara. Jobb oldalon a polcos hűtőkocsik mögött a folyadékos előhűtő épülete.
 Hátul a bontás alatt lévő csirkehizlalda és az új víztorony, 1970
 Bild 27: Hof des Betriebes. Auf der rechten Seite hinter den mit Regalen versehenen
 Kühlwagen das Gebäude für die Flüssig-Vorkühlung
 Picture 27: Yard of the plant. Behind the cooling-vehicles with shelves on the right the building
 for the liquid-forecooling



28. kép: Az első bukógátas forrázókád.
1956

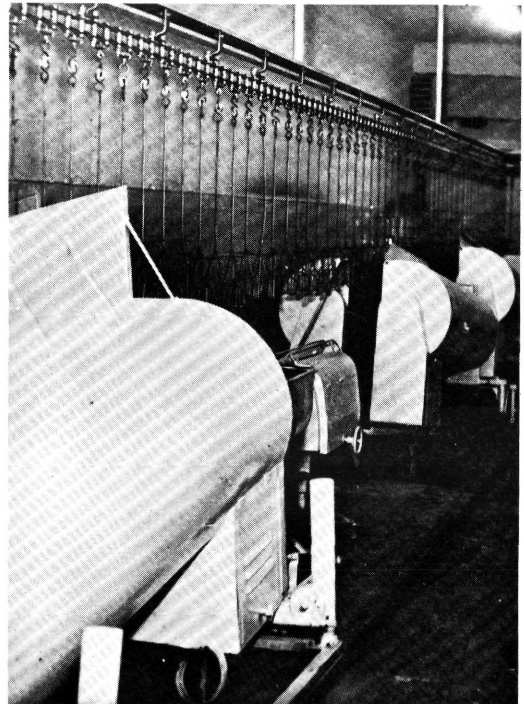
Bild 28: Erstes Brühbad mit Falldamm.
1956

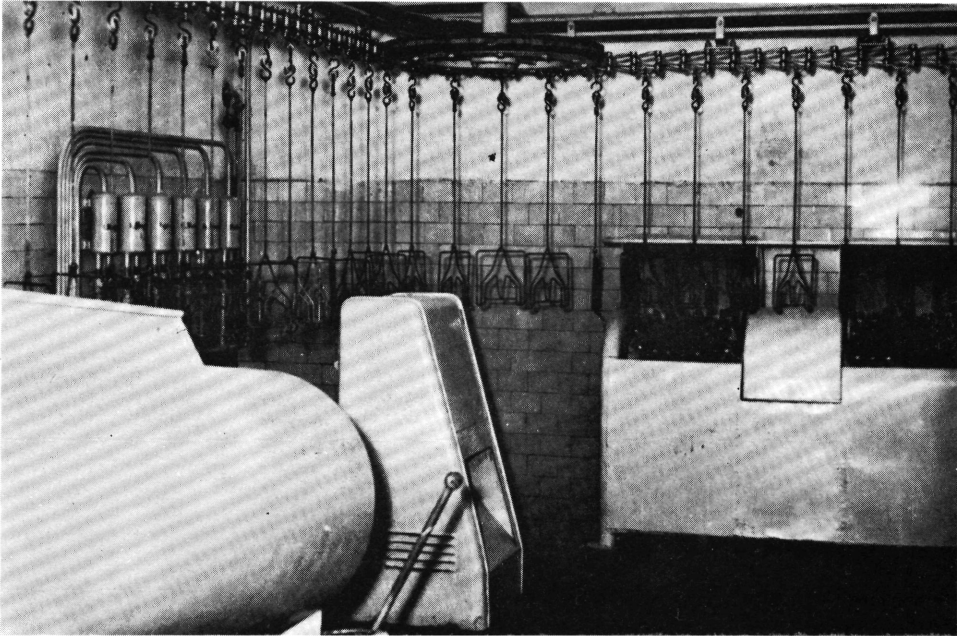
Picture 28: First boiling-tube with
overfall. 1956

29. kép: 1956-ban három kopsztógépet
állítottak be egymás után,
hogy tökéletesebb legyen
a munka

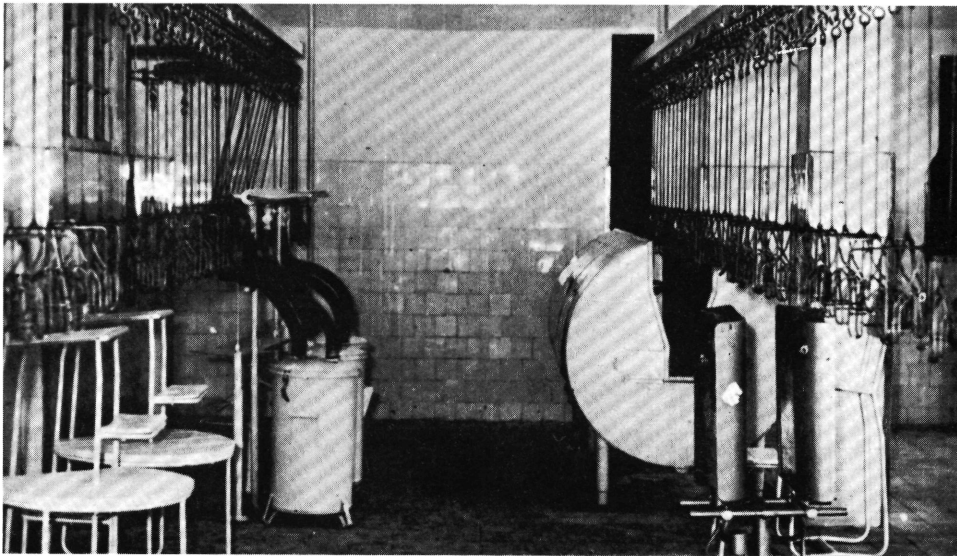
Bild 29: 1956 wurden drei
Rupfeinrichtungen
hintereinander eingestellt, um
eine einwandfrei
Arbeit zu
garantieren

Picture 29: 1956 three picking-machines
were installed following each
other to make work more
effective, cleaner





30. kép: Szárnytépő és forgódobos dörzskopasztógép 1956
 Bild 30: Flügelrupfer und Trommel-Reibrupfmaschine. 1956
 Picture 30: Wink-picker and revolving rub-picking machine. 1956

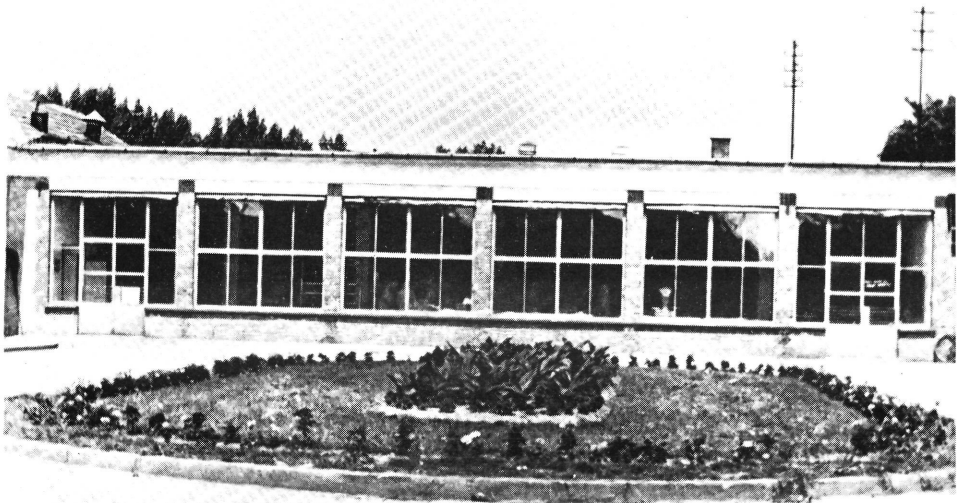


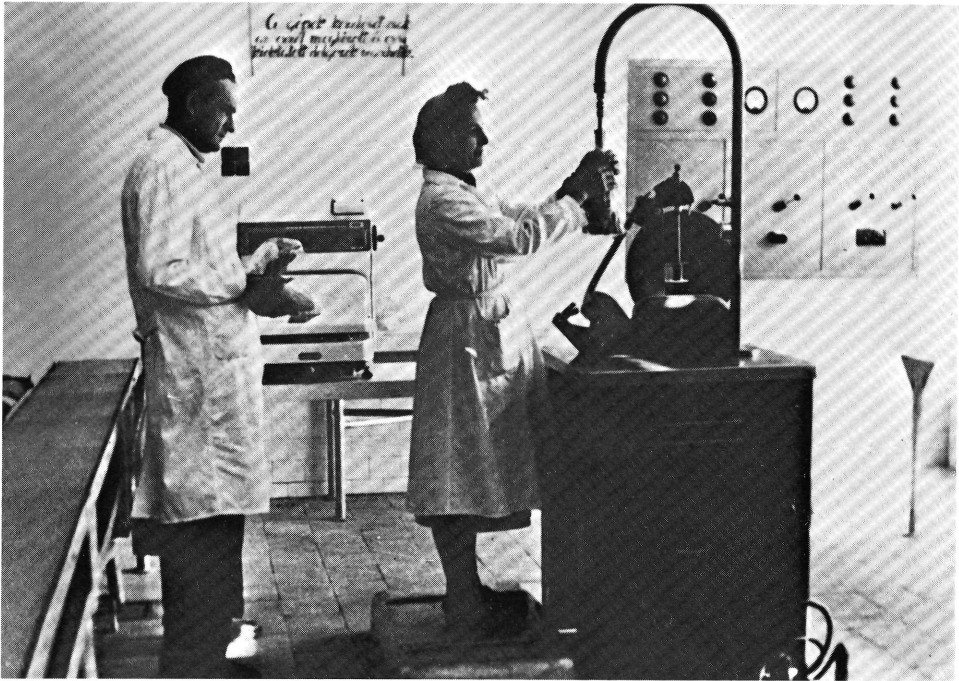
31. kép: A felsőpálya alatt a vákuumos belező, az automata tollpörzszőlő és a zuhanyozó, 1956
 Bild 31: Unter der oberen Produktionskette die Vakuum-Innereienentfernungsanlage, der automatische Federsenger und die Duschanlage. 1956
 Picture 31: Beyond the upper production-chain vacuum-operated installment for disboweling, the automatic feather-singing machine and shower. 1956



32. kép: A pulykafeldolgozó épületének bontása, 1970
Bild 32: Abbruch des Gebäudes für die Putenverarbeitung. 1970
Picture 32: Demolition of the turkey-proceeding building. 1970

33. kép: Zsigerelő — darabolóterem, 1960
Bild 33: Eingeweideentfernungs- und Zerstückelungsraum. 1960
Picture 33: Room for disemboweling and chopping-room. 1960





34. kép: Az első Crayovac-típusú légtelenítő és zárógép próbaüzemelése, 1960
Bild 34: Probetrieb der ersten Vakuum- und Verschießanlage vom Crayovac-Typ. 1960
Picture 34: Probation operation of the first vacuum- and closing-machine of the Crayovac-type. 1960

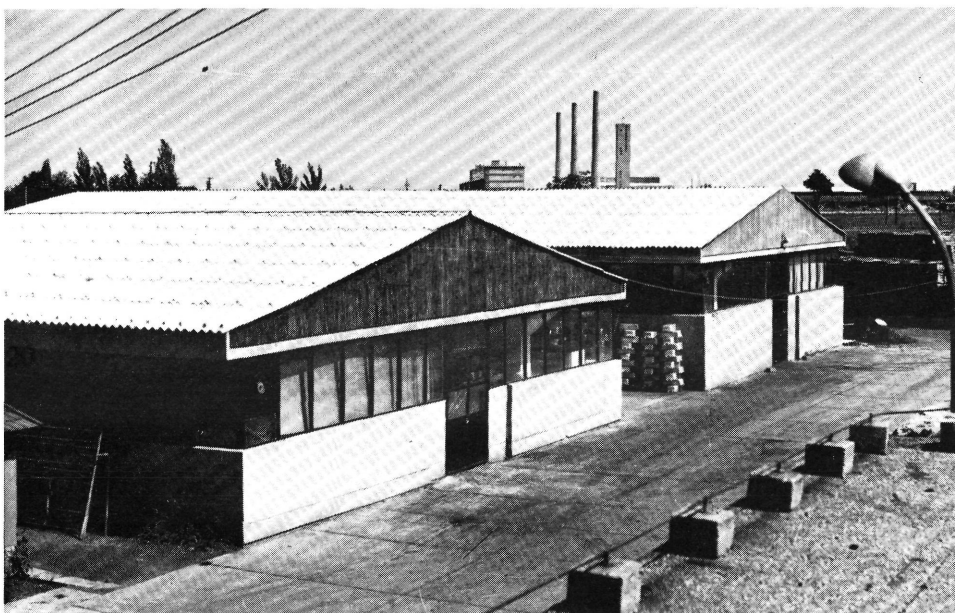


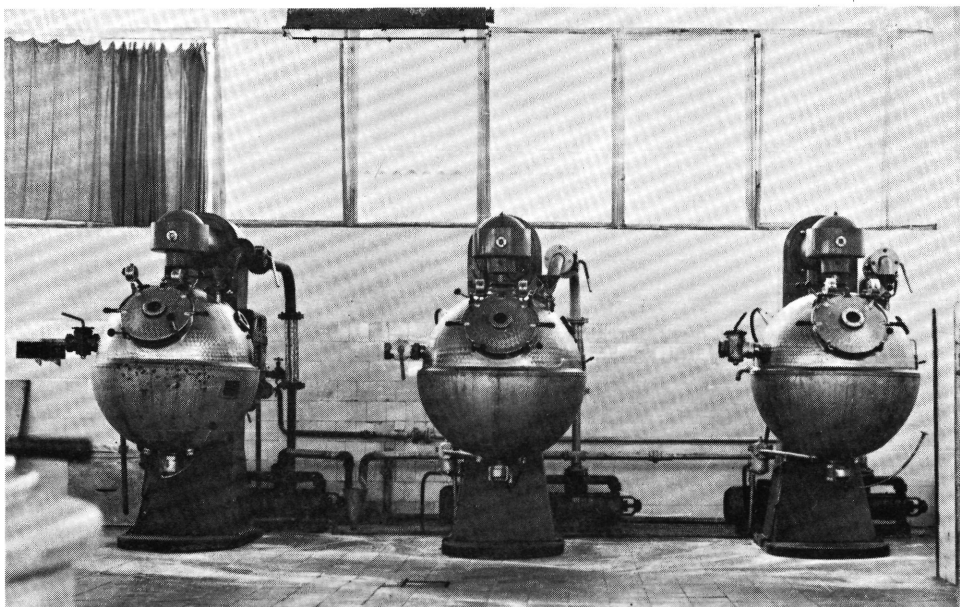
35. kép: Ketreclerakás emelővillás targoncával. 1969
Bild 35: Käfigablage mittels Hebegabel-Karren. 1969
Picture 35: Packing down cages with lever-arm barrow. 1969



36. kép: Az I. sz. csarnok építése a konzervüzemben. 1967
Bild 36: Bau der Halle Nr. 1 im Konservenbetrieb. 1967
Picture 36: Building of the hall No. 1 in the conserve-plant. 1967

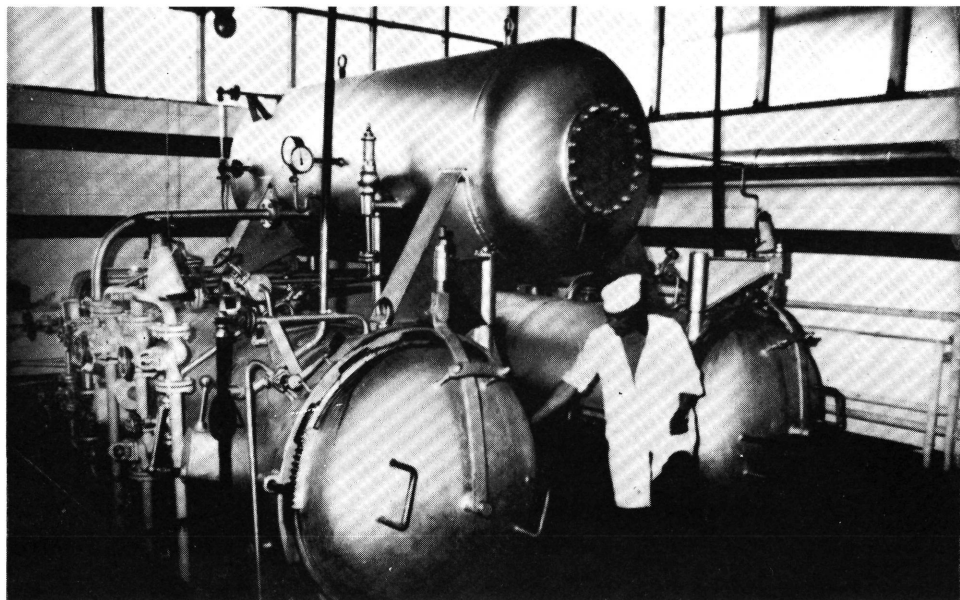
37. kép: Az I-es és II-es sz. konzervgyári csarnok 1968-ban
Bild 37: Halle Nr. 1 und 2 des Konservenbetriebs 1968
Picture 37: Hall No. 1 and No. 2 of the conserve-plant 1968

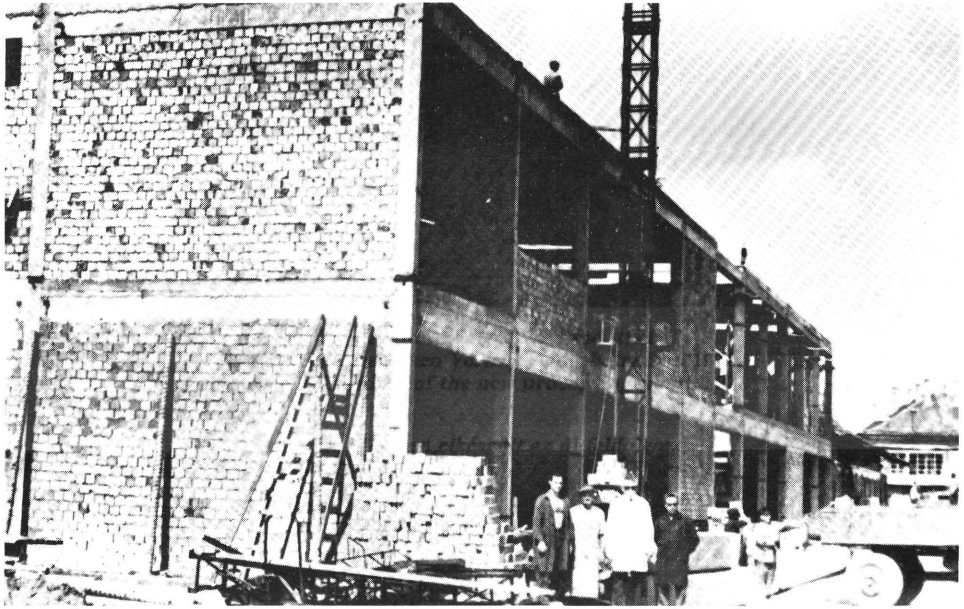




38. kép: Húsleves-sűrítő gömbvákuum üstök. 1968
Bild 38: Brüheverdickungs-Kugelvakuum-Kessel. 1968
Picture 38: Meatsoup-densifier sphere-vacuum-kettles. 1968

39. kép: Konzervek csirátlanítására szolgáló fekvő üstök (autoklávok) 1969
Bild 39: Autoklaven zur Sterilisation der Konserven. 1969
Picture 39: Autoclaves for the sterilization of conserves. 1969

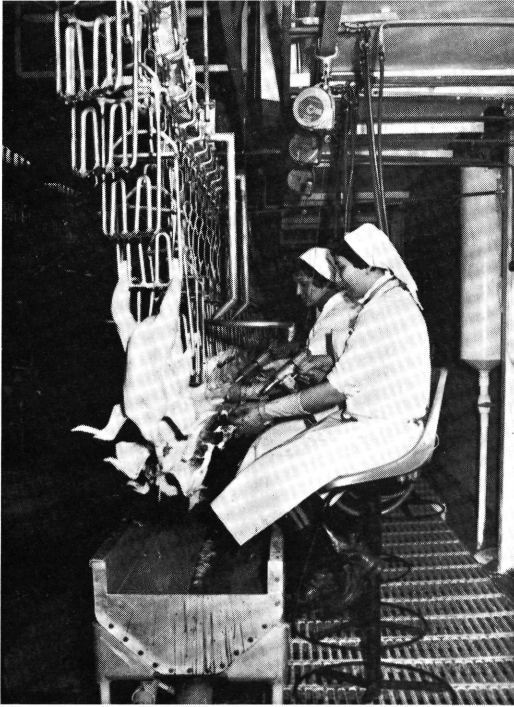




40. kép: Az új feldolgozó építése. 1971
bild 40: Bau des neuen Verarbeitungsbetriebes. 1971
Picture 40: Building of the new proceeding-plant. 1971

41. kép: 1972-ben elkészült az új feldolgozó
Bild 41: Der 1972 fertiggestellte Verarbeitungsbetrieb
Picture 41: The 1972 finished proceeding-plant





42. kép: Ollók helyett egy új készülékkel
vágják körül a kloakát, 1976

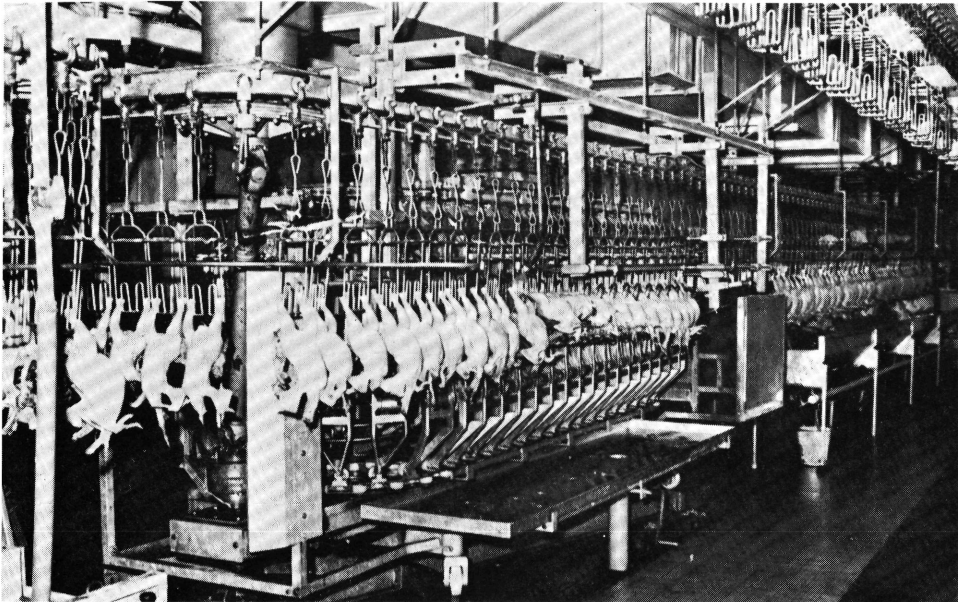
Bild 42: Die Kloaken werden statt mit
Scheren mit einem neuen Gerät
umschnitten. 1976

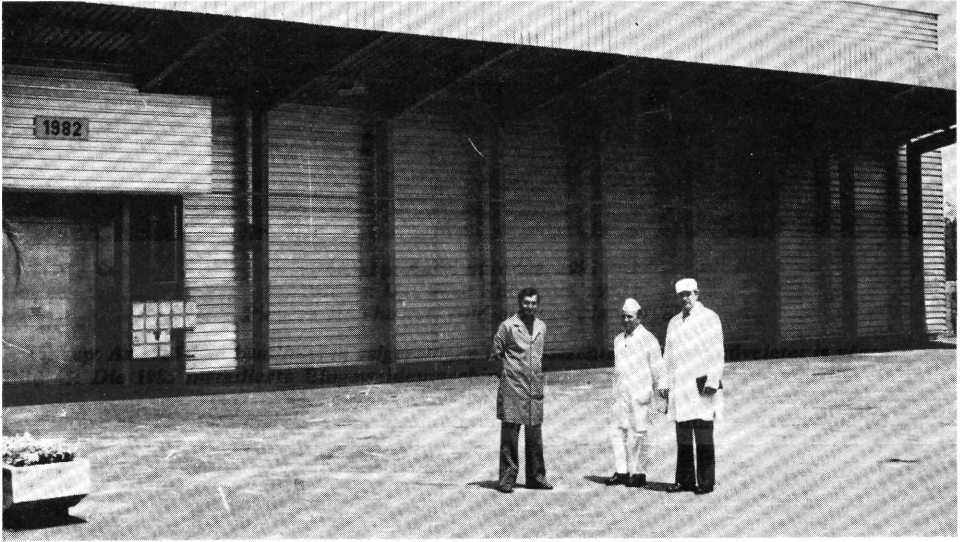
Picture 42: The cloaks are cut with a new
instrument instead of
scissors. 1976

43. kép: Zsigereológép, 1976

Bild 43: Eingeweide-Maschine. 1976

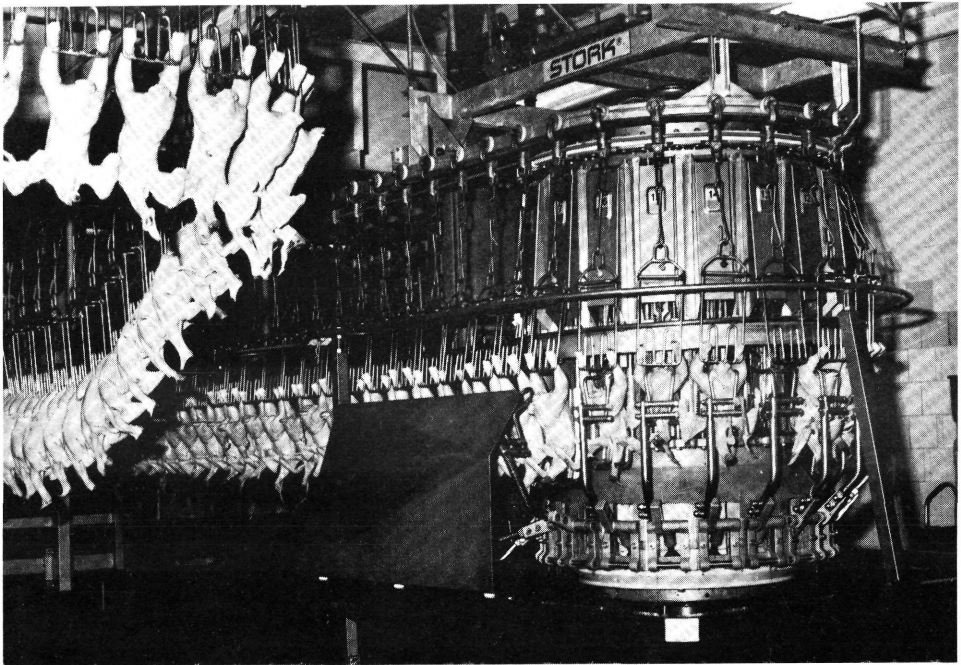
Picture 43: Disemboweling-machine. 1976





44. kép: Az új hűtőház, 1982
Bild 44: Das neue Kühlhaus. 1982
Picture 44: The new cold-storage plant. 1982

45. kép: Az 1985-ben beállított új zsigereológép több összehangolt részműveletet is végez
Bild 45: Die 1985 installierte Eingeweidemaschine erledigt mehrere aufeinander abgestimmte Arbeitsgänge
Picture 45: The 1985 installed new disemboweling-machine does different coordinated operations





46. kép: Múlt századi csirkeszállító-kas. (Rekonstrukció.)
Bild 46: Hühnertransportkorb aus dem vorigen Jahrhundert (Rekonstruktion).
Picture 46: Transport basket for chicken from last century. (Reconstruction)



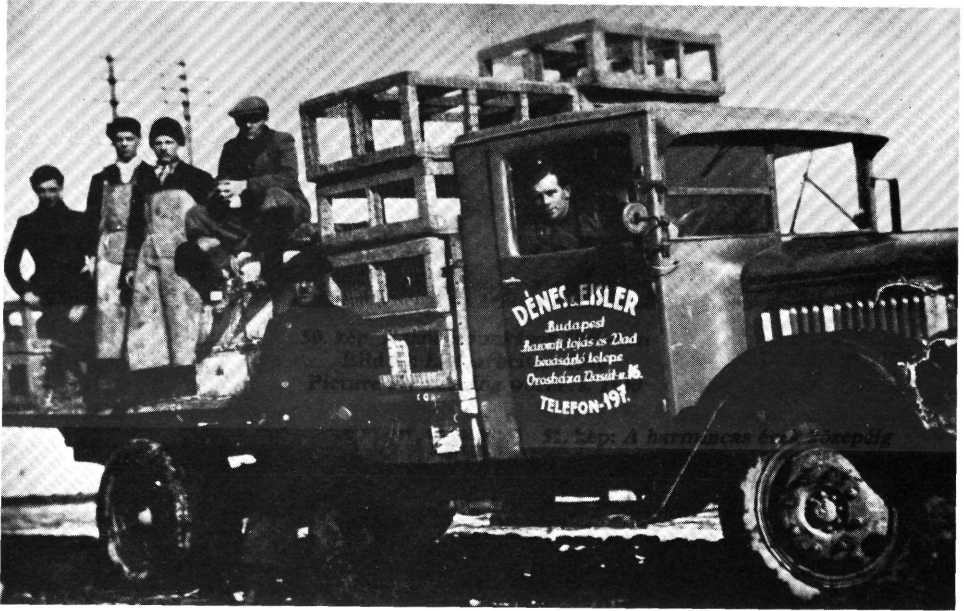
47. kép: Pulykavásár Orosházán. Pulykák fojtása és kopasztása 1930-ban
 Bild 47: Putenmarkt in Orosháza Würgen und Rupfen der Puten. 1930
 Picture 47: Turkey-market in Orosháza Stifling and picking of turkey. 1930



48. kép: Kunszentmártoni pulykapiac, 1938. Ekkor az orosháziak 22 gépkocsi pulykát vásároltak
 Bild 48: Putenmarkt in Kunszenmárton. 1938
 Damals kauften die Oroszázaer 22 Lastwagen Puten auf
 Picture 48: Turkey-market in Kunszentmárton. 1938
 Then the people from Orosháza bought up 22 lorry-ful of turkey

49. kép: Kisebb piac a szomszédos Nagymágocson a 30-as évek végén
 Bild 49: Kleinerer Markt im nachbarlichen Nagymágocs Ende der 30-er Jahre
 Picture 49: Smaller market in the neighbouring Nagymágocs at the end of the 30-s





50. kép: Rakodómunkások 1940-ben
 Bild 50: Ladearbeiter. 1940
 Picture 50: Loading workers. 1940

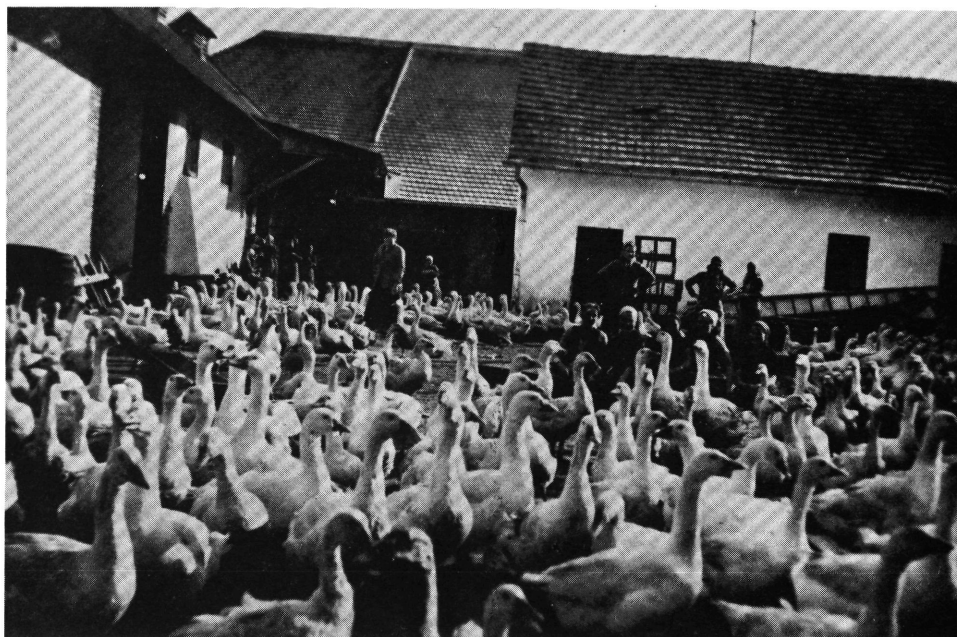


51. kép: A harmincas évek közepéig
 a piaci munkások a gépkocsi
 kettecein utaztak
 Bild 51: Bis Mitte der dreißiger Jahre
 fuhren die Marktarbeiter auf
 den Käfigen auf Lastwagen mit
 Picture 51: Until the mid-thirties the
 market-workers were travelling
 on top of the cages on the lorries



52. kép: Gépkocsi személyszállító bódéval és ketrecekkel 1940-ben
Bild 52: Lastauto mit Verschlag zur Personenbeförderung und Käfigen. 1940
Picture 52: Lorry with box for people-transport and cages. 1940

53. kép: A piacról beszállított libák Klein és László üzemének udvarán, 1937
Bild 53: Vom Markt angelieferte Gänse im Hof des Betriebes von Klein und László. 1937
Picture 53: Geese transported in from market in the yard of the proceeding-plant of Klein and László. 1937





54. kép: Baromfiátvétel a tenyésztő udvarán. A gazda nem a piacra, hanem az üzembe szállítja a gyöngytyúkokat, 1937

Bild 54: Übernahme von Geflügel auf dem Hof des Züchters. Der Landwirt transportiert die Perlhühner nicht auf den Markt, sondern in den Verarbeitungsbetrieb. 1937

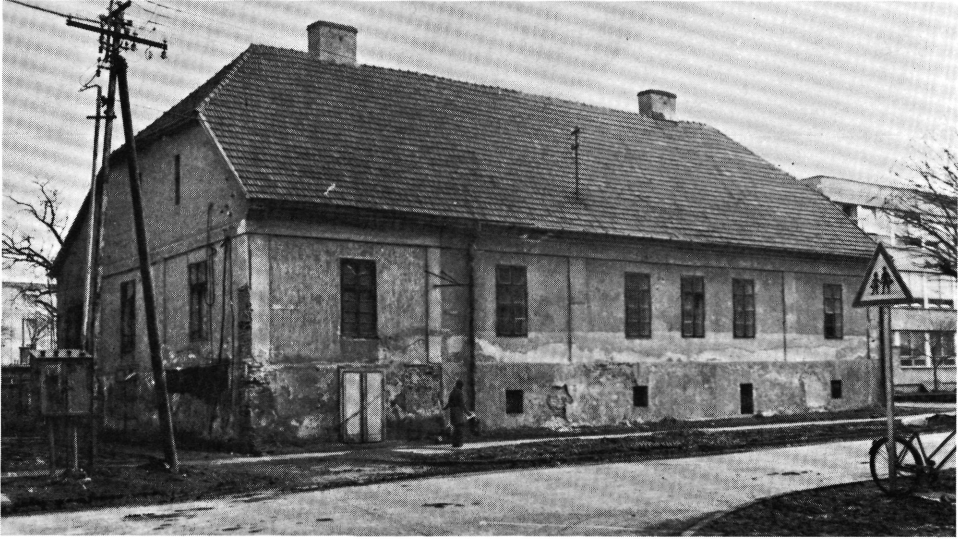
Picture 54: Reception of poultry in the breeder's yard. The farmer does not transport his guinea-fowls to the market but directly to the proceeding-plant. 1937



55. kép: Labádi-féle, villannyal hajtott tolócsigas tömőgép, 1956. (Első az ilyen rendszerű gépek között.)

Bild 55: Elektrisch getriebene Gänse-Schoppmaschine mit Schubschnecke vom Labádi-Typ. (Unter Maschinen dieses Typs die erste)

Picture 55: Electric goose-cramming machine of the Labádi-type with push-pulley. (First of the machines operating in this system)



56. kép: Az ún. Külley-ház és hatalmas pincéje, amelyben 1948-ig Dénes Sándor tollkereskedő, majd 1948 után a Földművesszövetkezet vásárolt tollat

Bild 56: Großräumiger Keller des sogenannten Külley-Hauses, in welchem bis 1948 der

Federkaufmann Sándor Dénes, nach 1948 der Landwirteverband Federn aufkaufte

Picture 56: Huge cellar of the so-called Külley-House in which until 1948 the feather-merchant Sándor Dénes, after 1948 the Farmers' Organization bought up feathers



57. kép: Tojáscsomagolás szalma közé. Tojásos ládák a baromfiszállító ketrecen, 1941

Bild 57: Verpackung von Eiern zwischen Stroh. Eierkisten auf Geflügeltransportkäfigen. 1941

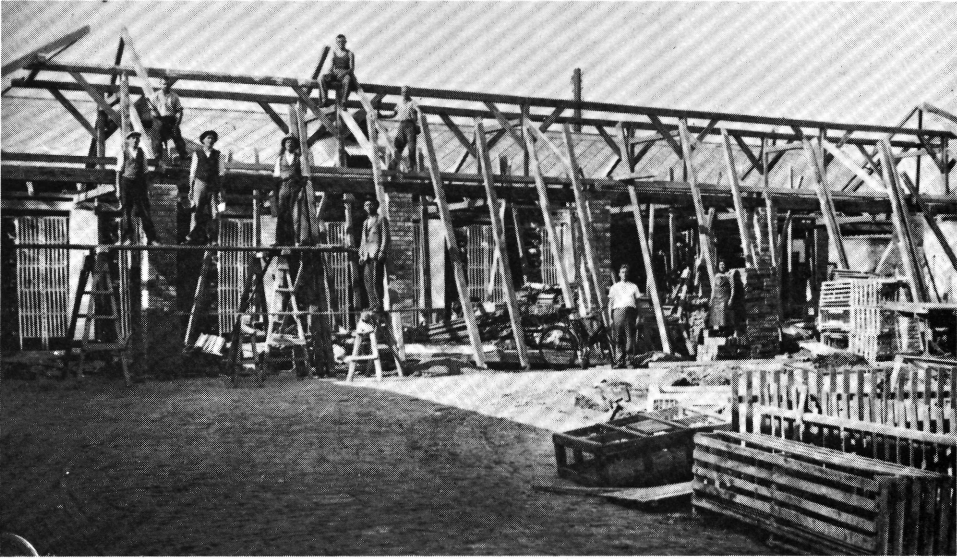
Picture 57: Packing of eggs in straw. Egg-boxes on cages for poultry-transport. 1941



58. kép: Tojáscsomagolás fagyapot közé. Egy ládába 1440 tojást raktak, 1942
Bild 58: Verpackung von Eiern zwischen Holzwole. 1440 Eier wurden in eine Kiste verpackt.
1942
Picture 58: Packing of eggs in wood-wool. 1440 eggs were packed in one box. 1942

59. kép: A fagyapot szárítása, 1937
Bild 59: Trocknung der Holzwole. 1937
Picture 59: Drying of wood-wool. 1937





60. kép: Csirkehizlalda építése a Dénes és Eisler üzemében, 1939. A hizlalda elkészült részében már állnak a ketrecsorok

Bild 60: Bau einer Hühnermastanstalt im Betrieb von Dénes und Eisler. 1939. Im fertiggestellten Teil der Mastanstalt stehen bereits die Käfigreihen

Picture 60: Building of a chicken-feeder farm in the Dénes and Eisler plant. 1939. The cages already row up in the finished part of the feeding-farm

61. kép: Vágókamra és kopasztóhelyiség 1936-ben

Bild 61: Schlachtkammer und Rupfraum 1936

Picture 61: Slaughter-room and picking-room 1936



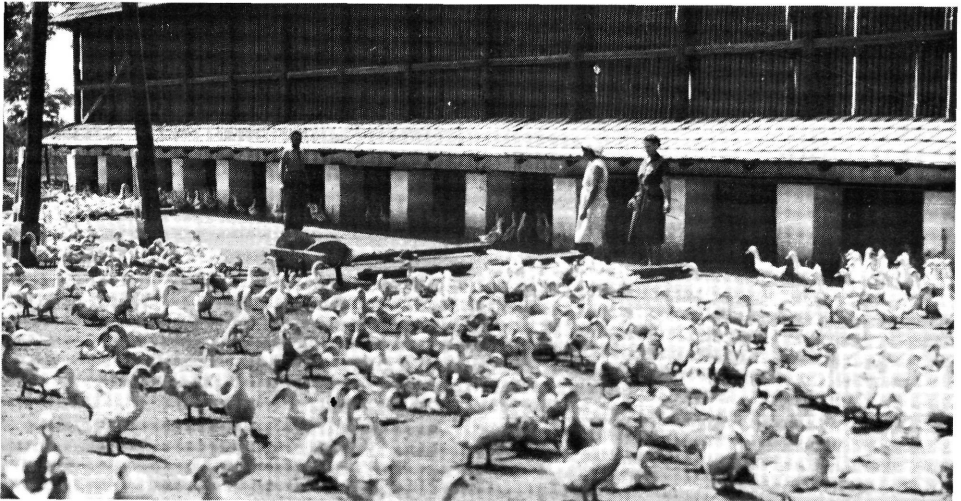


62. kép: Levágott libák lábmosása és kopasztása 1934-ben
 Bild 62: Waschen der Füße und Rupfen der geschlachteten Gänse 1934
 Picture 62: Washing the feet and picking of the slaughtered geese 1934

63. kép: Ez a 40 m hosszú kukoricagóré 1937 és 1957 között a mezostelep mezsgyéjén állott. Az állomás előtti üres tér jellegzetes képéhez tartozott. 1957-ben a sertésstelepre vitték s ott kacsát neveltek alatta

Bild 63: Dieser 40 m lange Maisscheuer stand zwischen 1937 und 1957 auf der Grenze zum Kalklager. Er gehörte zum typischen Bild des leeren Platzes vor dem Bahnhof. 1957 wurde der Scheuer zur Schweinemastanstalt gebracht, wo heute Enten darunter aufgezogen werden

Picture 63: This 40 m long maize-shed stood from 1937 to 1957 on the border with the lime-depot. It then belonged to the characteristic picture of the empty place in front of the railway station. In 1957 they carried it to the pig-farm, where they now grow ducks under it

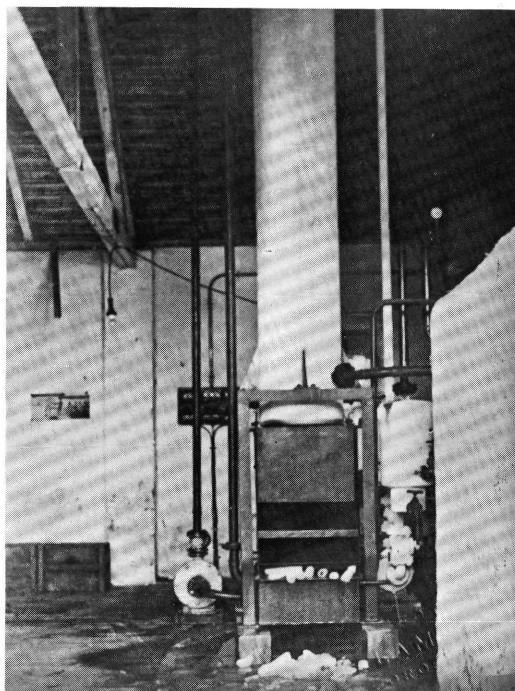




64. kép: Bernardinelli üzemében a ládák végdeszkáira színes védjegy címkéket ragasztottak, 1942

Bild 64: Auf die Schlußbretter der Kisten wurden im Betrieb von Bernardinelli bunte Schutzmarken-Etiketten geklebt. 1942

Picture 64: On the closing-boards of the boxes coloured trade-mark labels were stuck in the plant of Bernardinelli. 1942



65. kép: Csőjéggyártó berendezés a 30-as évek végén

Bild 65: Einrichtung zur Herstellung von Rohreis Ende der 30-er Jahre

Picture 65: Machine for the production of tube-ice from the end of the 30-s



66. kép: Csirkehizlalás a Magyar Mezőgazdák baromfifeldolgozó üzemében, 1942
 Bild 66: Hühnchenmast im Geflügelverarbeitungsbetrieb der Ungarischen Landwirte. 1942
 Picture 66: Chicken-feeding farm in the poultry-proceeding plant of the Hungarian Farmers. 1942



67. kép: Balázs Józsefné üzemi munkás útlevele, mellyel élőbaromfi-szállítást kísért nyugat-európai vevőkhöz. 1939
 Bild 67: Paß der Betriebsarbeiterin Frau József Balázs, mit welchen diese lebendes Geflügel auf dem Transport zu den westeuropäischen Käufern begleitete. 1939
 Picture 67: Passport of worker Mrs. József Balázs, with which she accompanied living poultry on the transport to their buyers in Western Europe. 1939



68. kép: Élő csirke vagonba rakása 1936-ban
Bild 68: Verladung von lebenden Hühnchen in Eisenbahnwagen. 1936
Picture 68: Loading of living chickens in rail-wagons. 1936

69. kép: Vágók, belezők és kopasztók a munkateremben, 1928-ban
Bild 69: Schlachter, Ausschlechter und Rupfer 1928
Picture 69: Slaughterers, disembowellers and pickers in 1928

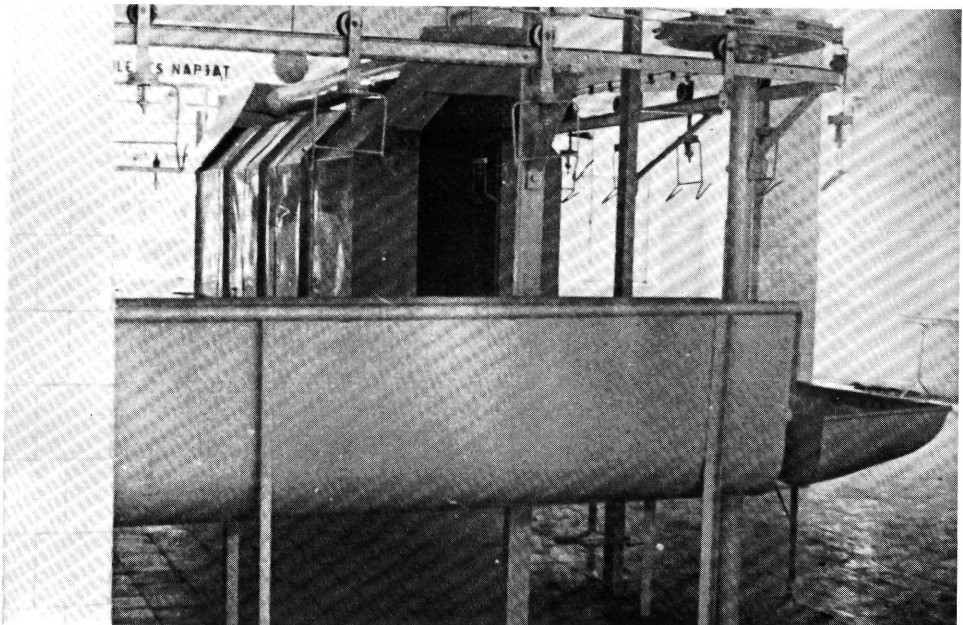




70. kép: Vágók, belezők és kopasztók a munkateremben. 1942.
Bild 70: Schlachter, Ausschlacter und Rupfer im Arbeitsraum. 1942
Picture: Slaughterers, disembowellers and pickers in working-room. 1942

71. kép: Libák és kacsák kopasztásánál használt felsópálya és gőzölőkamra, 1951
Bild 71: Beim Rupfen von Gänsen und Enten gebrauchte obere Arbeitskette und
Dampfkammer. 1951

Picture 71: Upper work-line and steam-chamber used for picking of geese and ducks. 1951





72. kép: Gyöngyös csomagolása tollasan,
1937

Bild 72: Verpackung befederter
Perlhühner 1937

Picture 72: Packing of feathered
guinea-fowls 1937

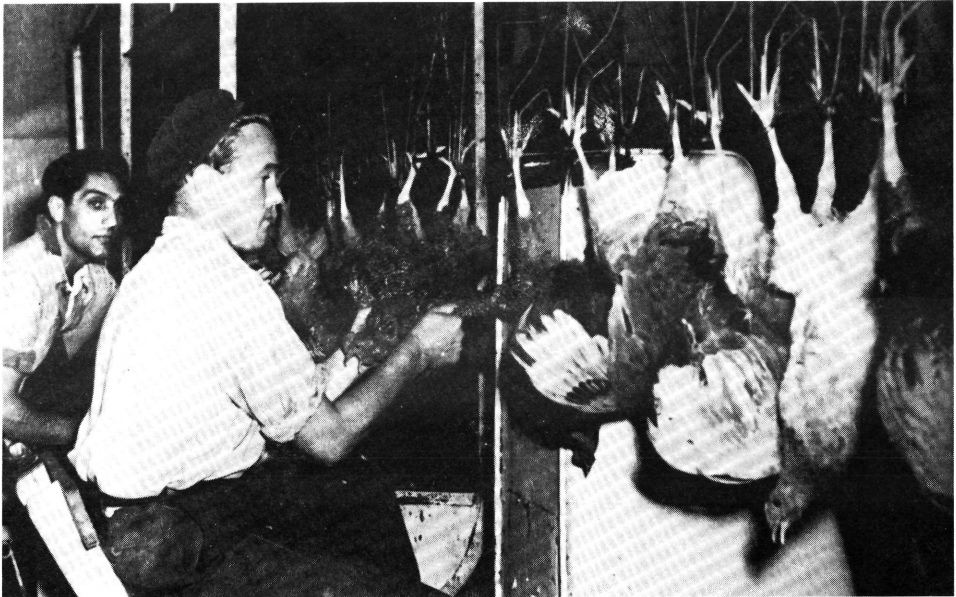
73. kép: Csirkekopasztás 1942-ben a Magyar Mezőgazdák üzemében
Bild 73: Hühnerrupfen 1942 im Betrieb der Ungarischen Landwirte
Picture 73: Picking chickens in 1942 in the plant of the Hungarian Farmers





74. kép: A kopasztógép gumikorbácsainak pótlása, 1961
Bild 74: Ersetzung der Gummiknuten der Rupfmaschine. 1961
Picture 74: Replacement of the rubber-lashes of the picking-machine. 1961

75. kép: Szárnytoll-tépőgép, 1961
Bild 75: Flügelfeder-Rupfgerät. 1961
Picture 75: Wing-feather picking-set. 1961





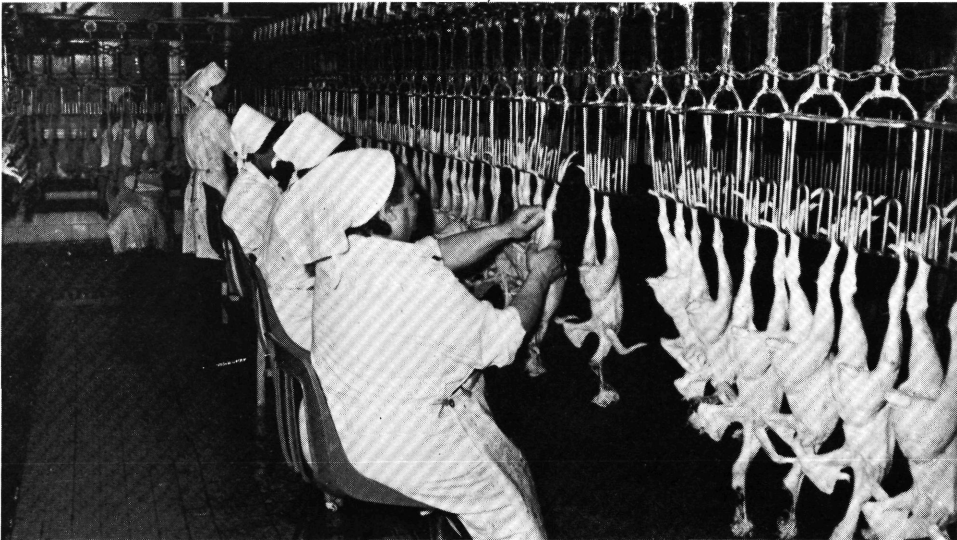
76. kép: Csirkekopasztás, 1957-ben

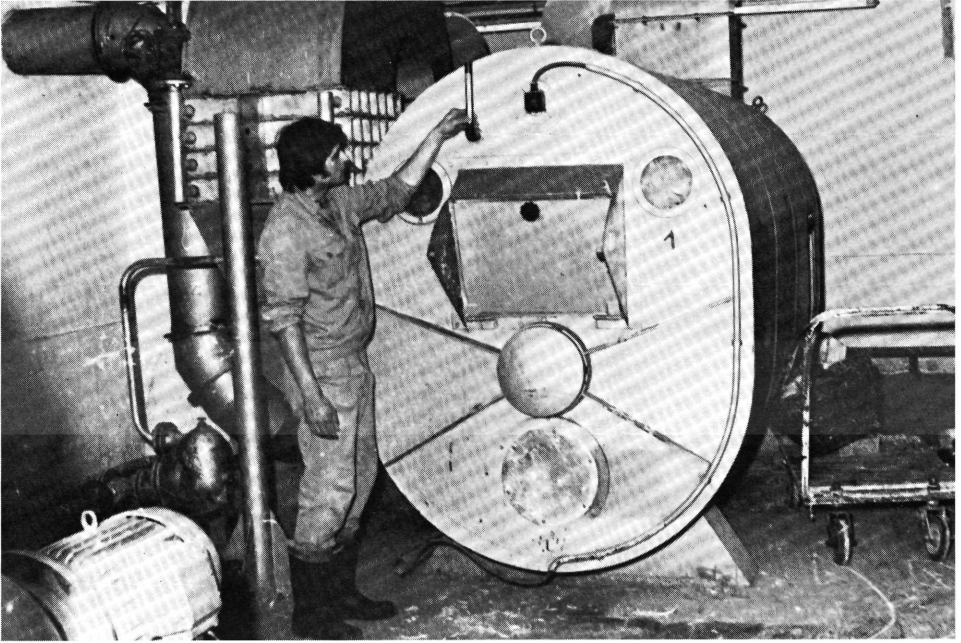
Bild 76: Die von der Rupfmaschine an den Hühnchen gelassenen Feder wurden von 4 Rupfern mit der Hand entfernt. 1978

Picture 76: Feathers the picking-machine left on chickens were picked by hand by 4 pickers. 1978

77. kép: Ami tollat a kopasztógép a csirkéken rajtahagyott, azt négy kopasztó tisztítja le, 1978

Bild 77: Hühnchenrupfen. 1957
Picture 77: Picking chickens. 1957





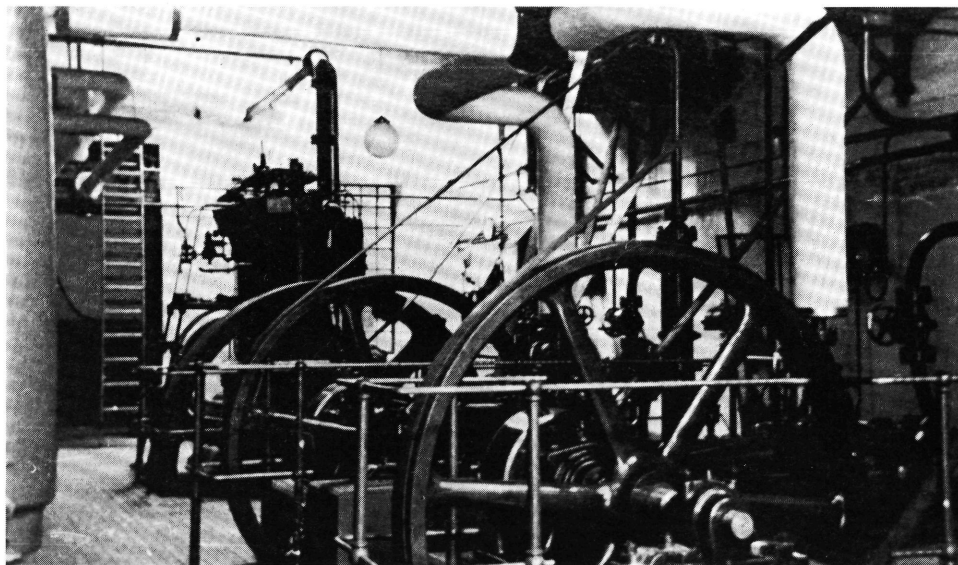
78. kép: Tollszáritó-gép. 1978
Bild 78: Feder-Trockengerät. 1978
Picture 78: Feather drying-set. 1978

79. kép: A vállalat első hűtőkocsija, 1964
Bild 79: Erstes Kühllauto des Betriebes. 1964
Picture 79: First cooling-truck of the plant. 1964





80. kép: Hűtőgépkocsi rakodás közben, 1974
Bild 80: Kühlwagen beim Aufladen. 1974
Picture 80: Colling-truck loading. 1974

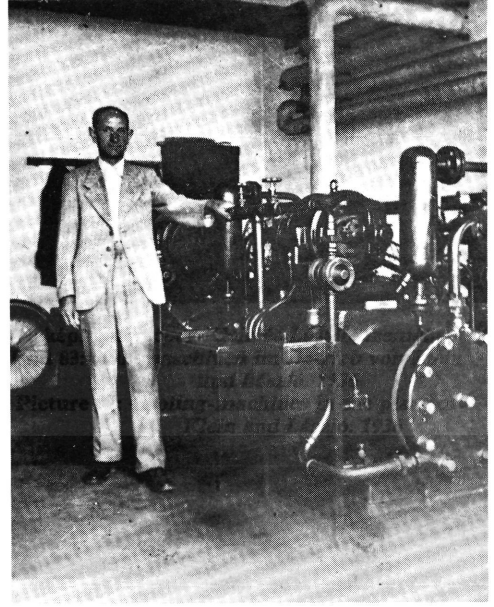


81. kép: Hűtőgépek a Bernardinelli—Öhlschläger—Ungár-féle üzemben. Háttul a dizelmotor tartalékban, 1931
Bild 81: Kühlmaschinen im Betrieb von Bernardinelli—Öhlschläger—Ungár. Im Hintergrund der Dieselmotor zum Ersatzbetrieb. 1931
Picture 81: Cooling-machines in the company of Bernardinelli—Öhlschläger—Ungár. In the background the Diesel-engines for substitution. 1931



82. kép: Hűtőgépek a Fortuna üzemben, 1936
Bild 82: Kühlmaschinen im Fortuna-Betrieb.
1936

Picture 82: Cooling-machines in the
Fortuna-plant. 1936

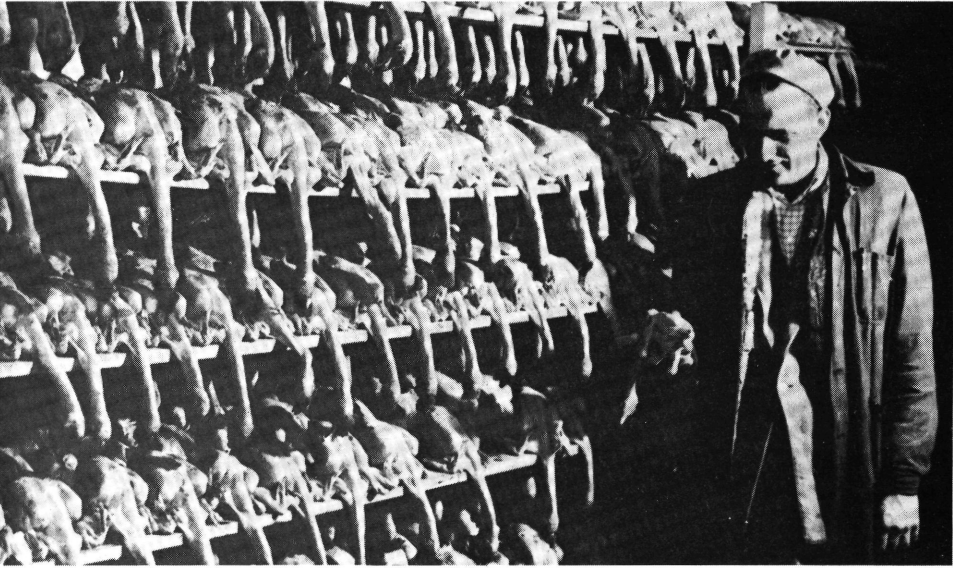


83. kép: Hűtőgépek Klein és László üzemében, 1936
Bild 83: Kühlmaschinen im Betrieb von Klein
und László. 1936

Picture 83: Cooling-machines in the plant of
Klein and László. 1936



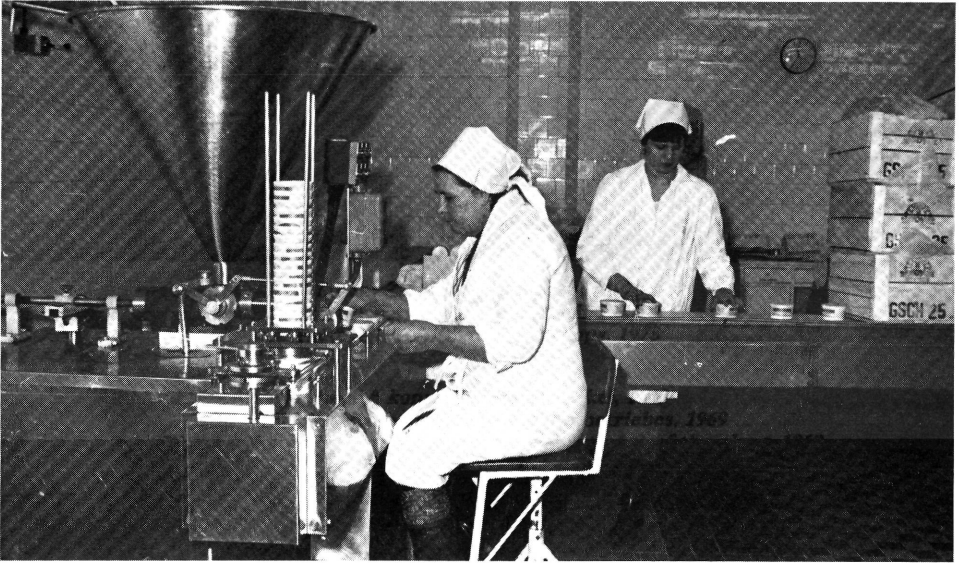
84. kép: Előhűtő-kamra az ültető polcokkal és osztályozó asztallal, 1942
Bild 84: Vorkühlkammer mit den Setzregalen und dem Sortiertisch. 1942
Picture 84: Pre-cooling chamber with set-shelves and classing-table. 1942



85. kép: Csirkék a hűtőpolcon, 1960
Bild 85: Hühnchen auf dem Kühlregal. 1960
Picture 85: Chickens on the colling-shelf. 1960

86. kép: Libadarabolás, 1978
Bild 86: Tranchierung von Gänsen. 1978
Picture 86: Cutting of geese into pieces. 1978





87. kép: Zsirtöltés poharakba, 1978
Bild 87: Fettabfüllung in Becher. 1978
Picture 87. Filling fat into cups. 1978

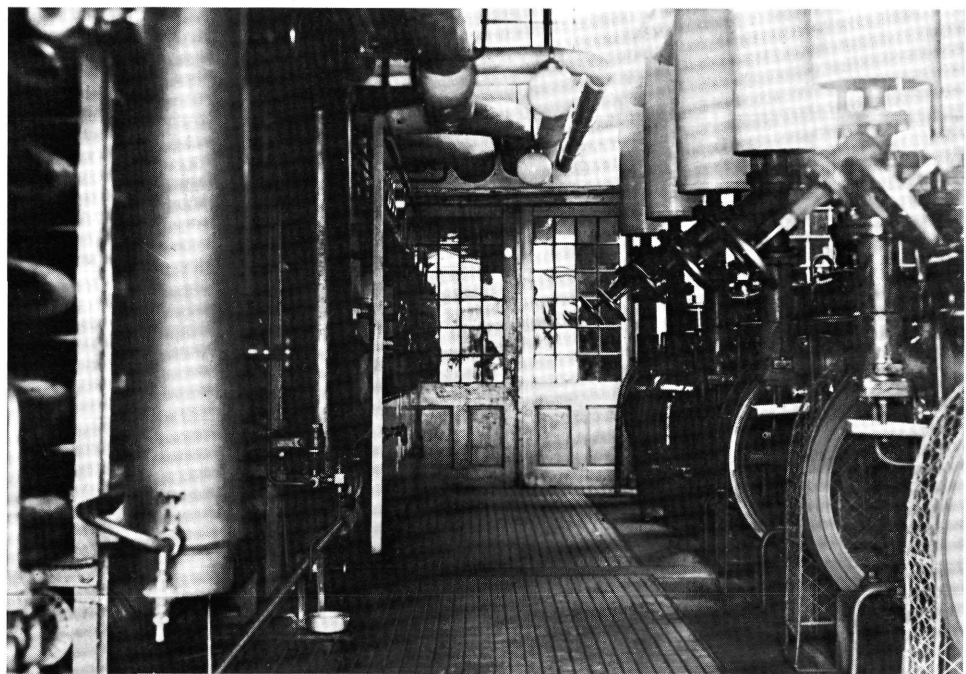
88. kép: A konzervüzem termékei, 1969
Bild 88: Produkte des Konservetriebes. 1969
Picture 88: products of the conserve-department of the plant. 1969





89. kép: Rakodás a mínusz 20 C°-os tárolóban, 1961
Bild 89: Stapelung im Lager bei - 20 °C. 1969
Picture 89: Storing in the store-room at - 20 °C. 1969

90. kép: A 100 000 kcal/óra teljesítményű hűtőkompresszorok, 1950
Bild 90: Kühlkompressoren mit einer Kapazität von 100 000 kcal/h. 1950
Picture 90: Cooling-compressors with a capacity of 100 000 kcal/h. 1950





91. kép: Csomagolt baromfi berakása
a fagyasztókamrába, 1978

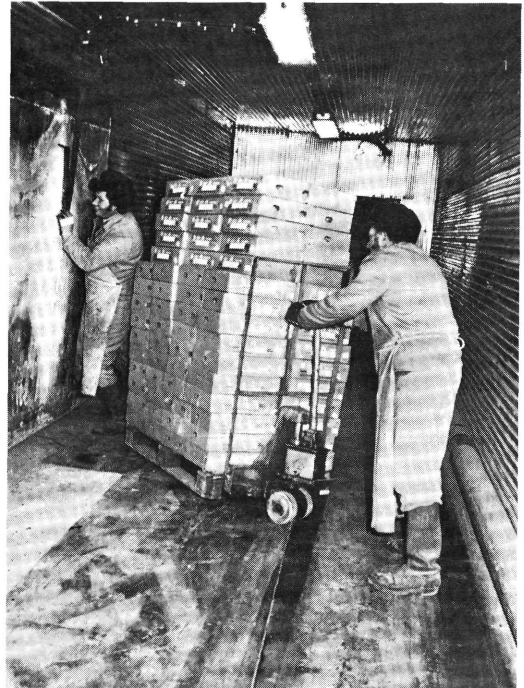
Bild 91: Einlagerung von verpacktem
Geflügel in die Gefrierkammer.
1978

Picture 91: Packing of wrapped poultry
into the freezing-chamber.
1978

92. kép: Gyorsfagyasztóból a hűtőtárolóba
emelőkocsi segítségével viszik
a fagyasztott árut, 1978

Bild 92: Die tiefgefrorene Ware wird
mittels Hebestaplern aus der
Gefrierkammer ins Kühllager
gebracht. 1978

Picture 92: The deepfrozen goods are
carried into the cold-storage
from the freezing-chamber
using lever-cars. 1978

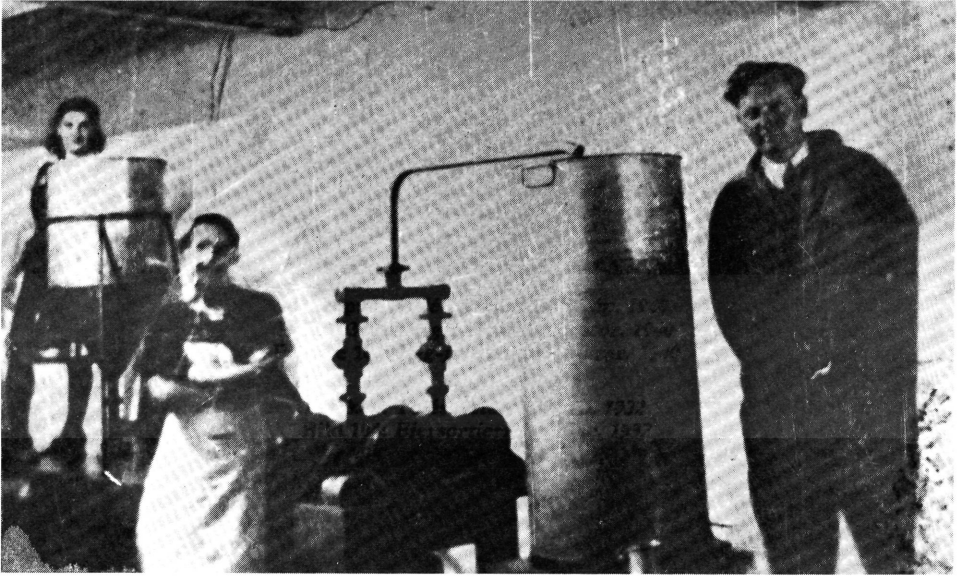




93. kép: Fagyasztott baromfi szállítása a vasútállomásra, 1937
Bild 93: Transport von gefrorenem Geflügel zur Bahnstation. 1937
Picture 93: Transport of frozen poultry to the railway station. 1937

94. kép: Fagyasztott baromfi rakodása a vagonba, 1969
Bild 94: Verladen von gefrorenem Geflügel in Eisenbahnwagons. 1969
Picture 94: Loading of frozen poultry into railway-wagons. 1969





103. kép: *Tojáslé-egyneműsítő gép, 1940*
Bild 103: *Flüssigei-Homogenisator. 1940*
Picture 103: *Egg-juice homogenizer. 1940*

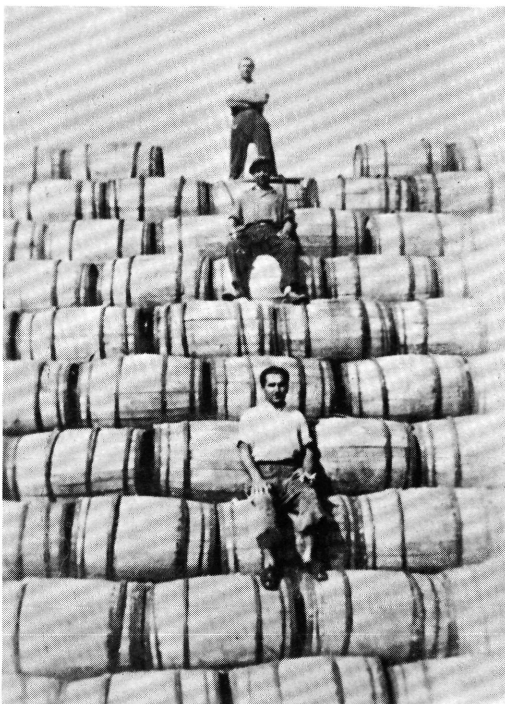
104. kép: *Tojásosztályozó gép, 1932*
Bild 104: *Eiersortiermaschine. 1932*
Picture 104: *Egg-sorting machine. 1932*





105. kép: *Tojáslámpázás, 1952-ben*
Bild 105: *Eierdurchleuchtung. 1952*
Picture 105: *Lightening through eggs. 1952*

106. kép: *Hordóraktározás a gyümölcsvelő készítése idejéből, 1943*
Bild 106: *Tonnenlagerung aus der Zeit der Obstmarkherstellung. 1943*
Picture 106: *Storing tons from the time of fruit-pulp production. 1943*





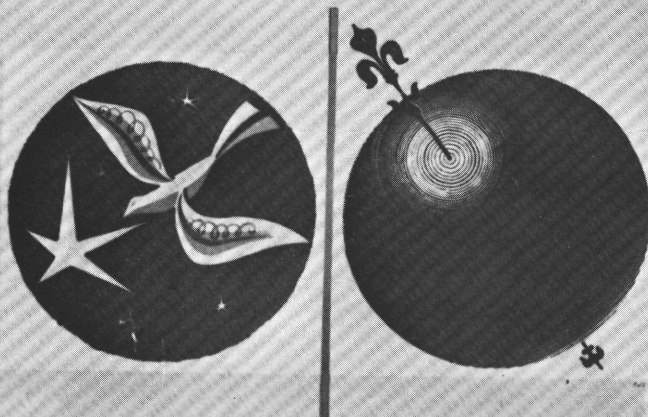
107. kép: Szárzészta gyártása a baromfifeldolgozó üzemben, 1957
Bild 107: Herstellung von Teigwaren im Geflügelverarbeitungsbetrieb. 1957
Picture 107: Production of noodles in the poultry-proceeding plant. 1957

109. kép. A szomszédos községekből bejáró dolgozók és az őket szállító vállalati autóbusz, 1978
Bild 109: Aus den benachbarten Gemeinden pendelnde Arbeiter und der diese transportierende Betriebsautobus. 1978
Picture 109: Pendling workers from the neighbouring villages and the bus of the plant transporting them. 1978



EXPOSITION UNIVERSELLE ET INTERNATIONALE DE BRUXELLES 1958.
ALGEMENE WERELDTENTOONSTELLING TE BRUSSEL 1958

CONCOURS DE PRÉSENTATIONS INDIVIDUELLES
WEDSTRIJD VOOR INDIVIDUELE INZENDINGEN



GRAND PRIX *décerné à*

TERIMPEX, BUDAPEST

(CL. - KL. 30/5)

*Le Commissaire général du Gouvernement
De Commissaris-generaal van de Regering*

*Le Ministre des Affaires économiques
De Minister van Economische Zaken*



M. de Maesseneke

de Maesseneke

108. kép: Az 1958. évi Brüsszeli világkiállításon nagydíjat nyert a Baromfifeldolgozó
tésztaüzemében gyártott száraztészta
Bild 108: Teigwaren aus dem Teigwarenbetrieb des Geflügelverarbeitungsbetriebes, die auf der
Brüsseler Weltausstellung von 1958 einen Grand Prix gewannen
Picture 108: Noodles from the noodle-work of the poultry-proceeding plant winning a Grand
Prix on the 1958 World Fair at Brussels



110. kép: Vágók és kopasztók munkaruhájukban, 1930
 Bild 110: Schlachter und Rupfer in ihrer Arbeitskleidung. 1930
 Picture 110: Slaughterers and pickers in their working-clothes. 1930



111. kép: Az alapfokú (elemi) iskolát végzett 13–14 éves gyerekek az udvari munkák mellett
 a kopasztóteremben is dolgoztak, 1935
 Bild 111: Nach Beendigung der Grundschule arbeiteten 13–14 Jahre alte Kinder neben bei
 Hofarbeiten auch im Rupfraum. 1935
 Picture 111: Primary-school finished children of 13–14 did besides work in the yard also work
 in the picking-room. 1935



112. kép: 13—14 éves lányok a kopasztóteremben. Az egyik nyakában a blokkos-zacsó, amelyben a kopasztott csirke után járó bárcát gyűjtötték, 1935

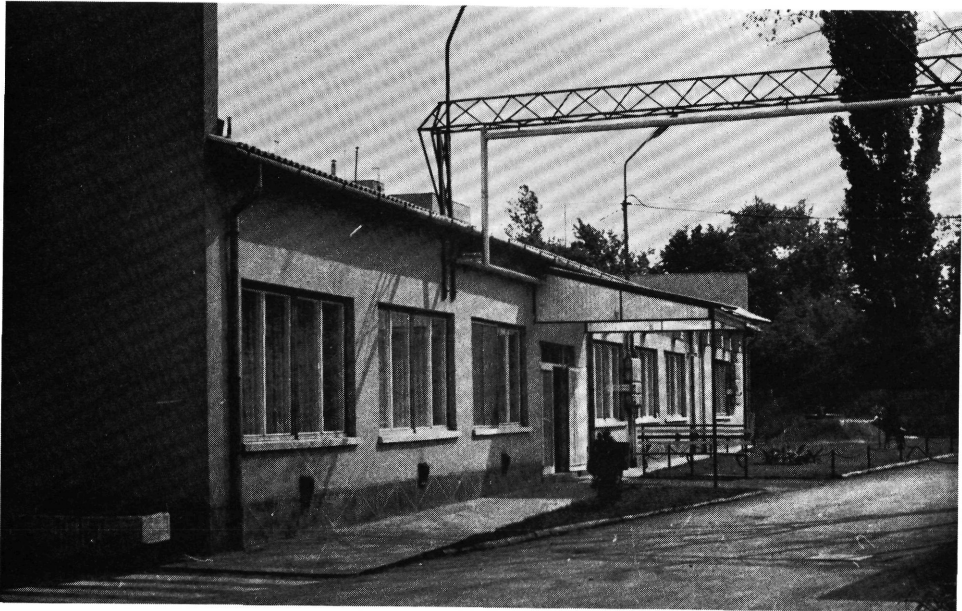
Bild 112: 13—14 jährige Mädchen im Rupfraum. Am Halse des einen Mädchen hängt der Block-Beutel, in welchem man die für jeweils ein gerupftes Hühnchen ausgeteilten Bons (bárca) sammelte. 1935

Picture 112. Girls of 13 or 14 in the picking-room. On the neck of one of the girls is hanging a small sack for the bonuses she got for each picked chicken. 1935

113. kép: Az új konyha és ebédlő, 1980

Bild 113: Die neue Küche und der Speisesaal. 1980

Picture 113: The new kitchen and the dining-room. 1980





114. kép: Az üzemi bölcsőde és napközi otthon gyermekei 1953-ban a szakszervezeti vezetők látogatása alkalmával

Bild 114: Die Kinder der Betriebskinderkrippe und des Kindergartens beim Besuch der Gewerkschaftsführer. 1953

Picture 114: The children of the plant's own nursery and the kindergarten at the visit of trade-union leaders. 1953



115. kép: A baromfifeldolgozó üzem óvodája, 1978

Bild 115: Kindergarten des Geflügelverarbeitungsbetriebes. 1978

Picture 115: Kindergarten of the poultry-processing plant. 1978



116. kép: A régi üzemek dolgozói minden évben bált rendeztek, amit „csirkésbál”-nak hívtak.
Bálozó fiatalok egy csoportja, 1942

Bild 116: Die Mitarbeiter des alten Betriebes veranstalteten jedes Jahr einen Ball, der
„Hühnchenball” genannt wurde. Eine Gruppe am Ball teilnehmender Jugendlicher.
1942

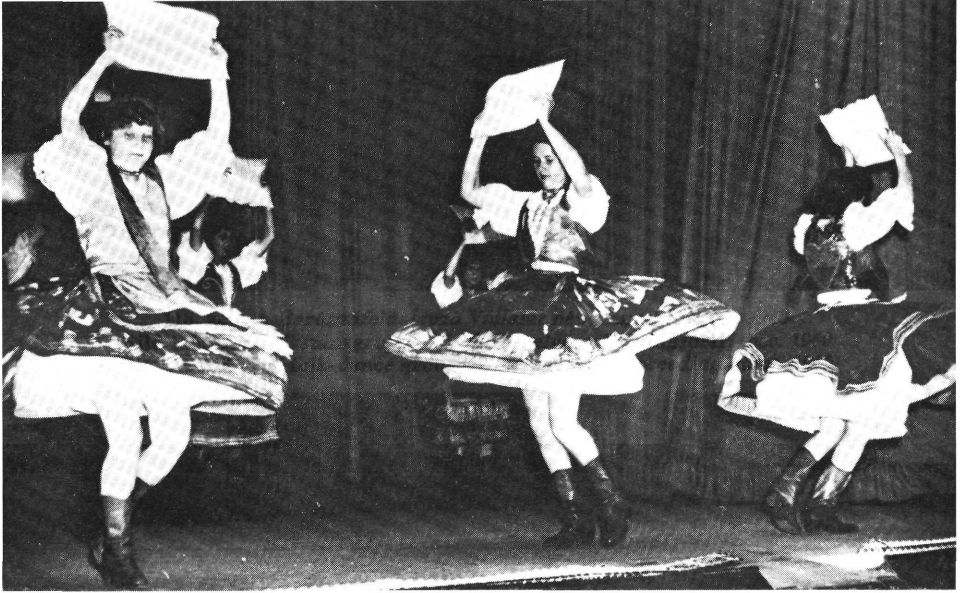
Picture 116: The workers of the old company held a ball each year they called „chicken-ball”.
A group of young people taking part on the ball. 1942



117. kép: Az üzemi könyvtár, 1960

Bild 117: Die Betriebsbibliothek. 1960

Picture 117: The plant's library. 1960



118. kép: A Baromfifeldolgozó Vállalat népi táncsoportja, 1960
Bild 118: Die Volkstanzgruppe des Geflügelverarbeitungsbetriebes. 1960
Picture 118: The folk-dance group of the poultry-proceeding plant. 1960



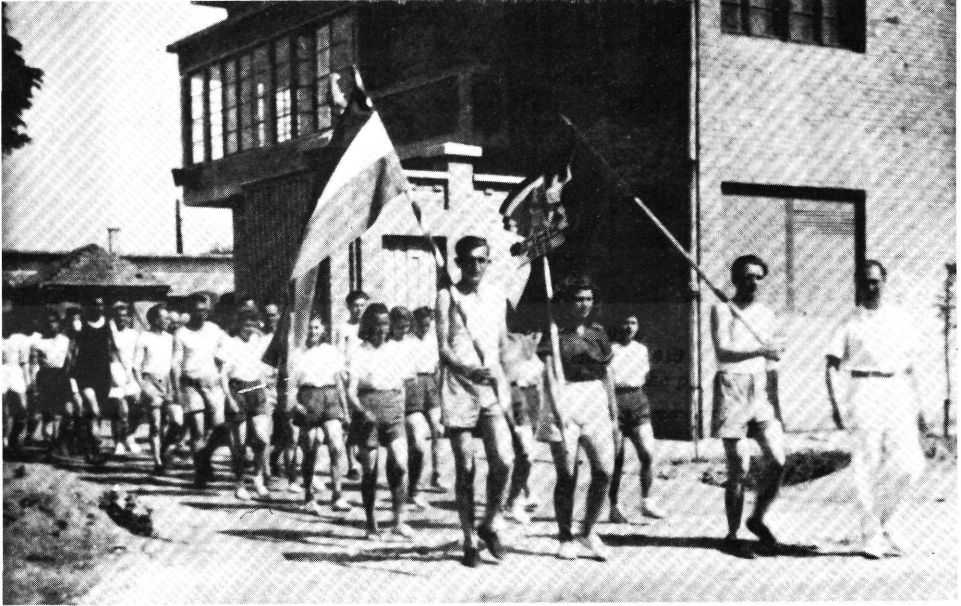
119. kép: A napközi otthon gyermekei köszöntik az anyákat. Anyák napja 1960-ban
Bild 119: Die Kinder des Kindergartens begrüßen die Mütter. Muttertag 1960
Picture 119: The children of the kindergarten greet the mothers. Mothers' Day 1960



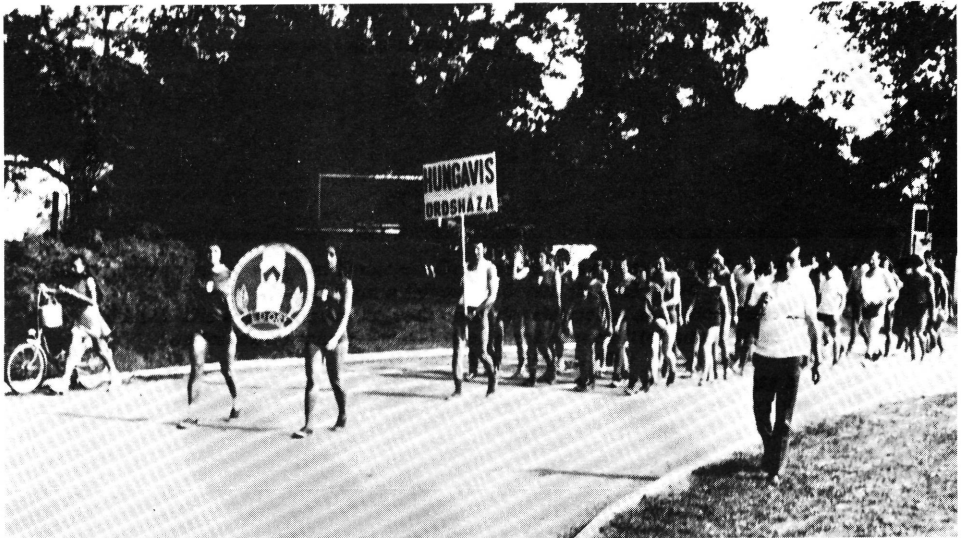
120. kép: Férfiak napja, 1960
Bild 120: Männertag 1960
Picture 120: Men's day 1960



121. kép: Szakmunkásképző tanfolyam, 1950
Bild 121: Facharbeiterlehrgang. 1950
Picture 121: Course for workers' further education to become skilled-workers. 1950



122. kép: Az üzem sportolói, 1950
Bild 122: Die Sportler des Betriebes. 1950
Picture 122. The sportsmen and sporsladies of the plant. 1950



123. kép: Az Élelmiszeripari Dolgozók Országos Szakszervezete által rendezett Megyei Sportnapon a felvonuló üzemi fiatalok, 1980
Bild 123: Die aufziehenden Jugendlichen des Betriebes anlässlich des durch die Landesgewerkschaft der Arbeiter der Lebensmittelindustrie organisierten Bezirkssporttage. 1980
Picture 123: Youth of the plant marching in on the opening of the County Sports Days organized by the country organization of the trade union of food-industry workers. 1980



124. kép: Az üzemi pártszervezet, 1948
Bild 124: Betriebsparteiorganisation. 1948
Picture 124: Party organization of the plant. 1948

125. kép: Zászlót kap az üzem KISZ-(Kommunista Ifjúsági Szövetség) szervezete, 1961
Bild 125: Der Betriebsverband des Ungarischen Kommunistischen Jugendverbandes (KISZ) erhält eine Fahne
Picture 125: The plant's group of the Organization of Hungarian Communist Youth (KISZ) receives a flag





126. kép: Az 1948. évi május 1-jén már az államosított üzem dolgozói vonulnak fel
 Bild 126: Am 1. Mai 1948 demonstrieren bereits die Mitarbeiter des verstaatlichten Betriebes
 Picture 126: On May Day 1948 already the workers of the nationalized plant take part in the demonstration



127. kép: 1949. május elsején az ünneplők egy csoportja egyszínű ruhában jelent meg
 Bild 127: Eine Gruppe der Feiernden am 1. Mai 1949 erschien in einheitlicher Kleidung
 Picture 127: A group of celebrators on May Day 1949 appeared in uniform clothes



128. kép: Gyülekezés a május elsejei felvonuláshoz, 1969
 Bild 128: Die Teilnehmer versammeln sich zur Demonstration am 1. Mai 1969
 Picture 128: Getting together for the demonstration on May Day 1969



129. kép: Tojáslámpázók brigádja egy társadalmi munka után, 1963
 Bild 129: Die Brigade der Eierdurchleuchter nach einem Einsatz zur gesellschaftlichen Arbeit.
 1963
 Picture 129: A brigade of workers lightening through eggs after a shift of socialist extra-work.
 1963



130. kép: Dr. Dimény Imre mezőgazdasági és élelmiszeripari miniszter az Orosházi Baromfifeldolgozó Vállalat konzervüzemében, 1969

Bild 130: Dr. Imre Dimény, Minister für Landwirtschaft und Lebensmittelindustrie, bei einem Besuch im Konservenbetrieb des Geflügelverarbeitungsbetriebes in Orosháza. 1969

Picture 130: Dr. Imre Dimény, minister of agriculture and food-industry visiting the conserve-factory of the poultry-procceding plant in Orosháza 1969



131. kép: Dr. Soós Gábor a Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Minisztérium államtitkárának látogatása az Orosházi Baromfifeldolgozó Vállalatnál, 1977

Bild 131: Besuch des Staatssekretärs des Ministeriums für Landwirtschaft und Lebensmittelindustrie, Dr. Gábor Soós, im Geflügelverarbeitungs betrieb von Orosháza. 1977

Picture 131: The state-secretary of the ministry of agriculture and food-industry, Dr. Gábor Soós, visiting the poultry-proceeding plant in Orosháza 1977



134. kép: Az 1980. évi Budapesti Nemzetközi Vásáron dr. Romány Pál mezőgazdasági és élelmezésügyi miniszter a baromfiipar termékeit szemléli

Bild 134: Auf der Landesmesse 1980 in Budapest besichtigt der Minister für Landwirtschaft und Lebensmittelindustrie die Produkte der Geflügelindustrie

Picture 134: On the country fair 1980 in Budapest the minister of agriculture and food-industry visits the exhibition of products of poultry-industry



95. kép: Csontozógép, 1984

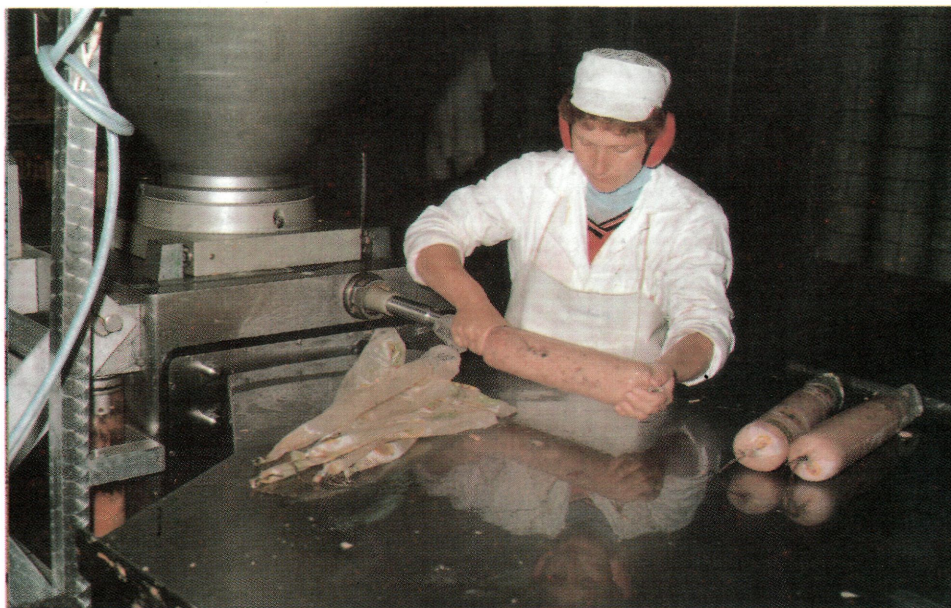
Bild 95: Entknochungsmaschine. 1984

Picture 95: Machine for dismoval of bones. 1984



96. kép: Aprítógép (Kutter). 1984
Bild 96: Zerkleinerungsmaschine (Cutter). 1984
Picture 96: Cutter. 1984

97. kép: Töltőgép, 1984
Bild 97: Füllmaschine. 1984
Picture 97: Filling-machine. 1984





98. kép: Virslicsomagoló, 1984

Bild 98: Würstchen-Packmaschine. 1984

picture 98: Packing-machine for Frankfurters. 1984

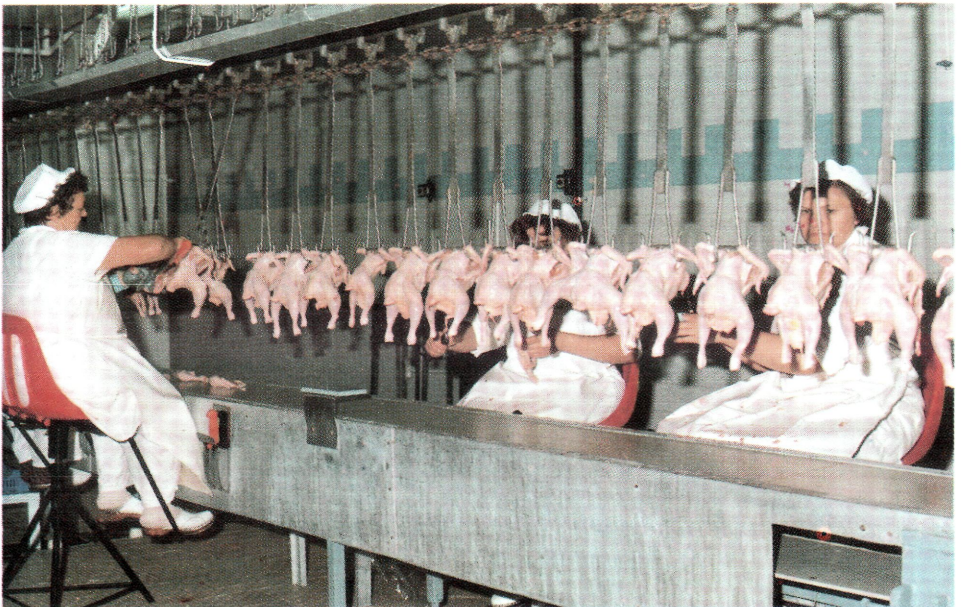


99. kép: A hűtőtároló tolóállványai és a rakodókocsi, 1984
Bild 99: Rollregale und Ladewagen des Kühllagers. 1984
Picture 99: Wheeled shelves and loading — vehicle of the cold-storage. 1984



100. kép: Görgős szállítópálya és a HOLIMA fagyasztó adagolója, 1984
Bild 100: Rollen-Transportband und Portionierer der HOLIMA-Gefrieranlage. 1984
Picture 100: Trundle on rolls and portioner of the HOLIMA-freezing-unit. 1984

101. kép: Csirkedarabolás, 1984
Bild 101: Zerstückelung von Hühnchen. 1984
Picture 101: Cutting chickens into pieces. 1984





102. kép: Baromfi- és baromfikonzervgyári terméket szállító gépkocsik. Rakodás a hűtőháznál, 1985

Bild 102: Geflügel- und Geflügelkonserven-Produkte transportierende Lastautos. Ladung am Kühlhaus. 1985

Picture 102: Poultry-products and poultry-serve products transported by lorries. Loading at the cold-storage plant. 1985



132. kép: Az 1967. évi Országos Mezőgazdasági Kiállítás és Vásár bemutatóján II. díjat nyert pecsényeliba

Bild 132: Auf der Landesausstellung und Messe der Landwirtschaft 1967 einen 2. Preis gewinnende Bratengans

Picture 132: Roast-geese winning a 2nd prize on the 1967 country exhibition and fair of Hungarian agriculture

133. kép: Az 1967. évi Országos Mezőgazdasági Kiállítás és Vásár bemutatóján III. díjat nyert pecsényecsirke

Bild 133: Auf der Landesausstellung und Messe der Landwirtschaft 1967 gewann das Brathühnchen einen 3. Preis

Picture 133: On the 1967 country exhibition and fair of Hungarian agriculture the roast-chicken won a 3rd prize





90,— Ft

